

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

10 JUIN 1966.

Projet de loi portant approbation de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement, et des annexes, faits à Manille le 4 décembre 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord portant création de la Banque asiatique de développement a été adopté à Manille, le 4 décembre 1965 par une Conférence de Plénipotentiaires réunie à l'initiative de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

La Banque a pour mission de promouvoir le développement économique des pays de la région qui relèvent de la compétence de la Commission en attirant des capitaux supplémentaires vers cette région, en finançant les entreprises destinées au développement économique et social et en agissant comme stimulant à l'égard des mesures de coopération économique régionale.

Les statuts de la nouvelle institution s'inspirent de ceux de la Banque interaméricaine de développement qui fonctionne depuis 1960 dans le cadre de l'Organisation des Etats américains et de ceux de la Banque africaine de développement, créée en 1964 par la Commission économiques des Nations Unies pour l'Afrique.

La Banque asiatique de développement a néanmoins comme caractère propre d'admettre à titre de membres non seulement les pays qui appartiennent à la région, mais aussi les autres pays qui s'intéressent au développement de l'Asie.

C'est ainsi que deux cinquièmes du capital de la Banque, fixé à un milliard de dollars, ont été réservés pour les contributions de pays n'appartenant pas à la région.

R. A 7181

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1965-1966.

10 JUNI 1966.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van de Aziatische ontwikkelingsbank, en van de bijlagen, opge maakt te Manilla, op 4 december 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst houdende oprichting van de Aziatische Ontwikkelingsbank werd op 4 december 1965 te Manilla aangenomen door een op initiatief van de Economische Commissie voor Azië en het Verre Oosten van de Verenigde Naties bijeengeroepen Conferentie van Gevolmachtigden.

De Bank heeft tot taak de economische ontwikkeling van de landen van het gebied, die binnen de bevoegdheid vallen van de Commissie, te bevorderen, door het aantrekken van aanvullende kapitalen naar dat gebied, door financiering van de ondernemingen die gericht zijn op de economische en sociale ontwikkeling en door stimulerend op te treden ten aanzien van de regionale economische samenwerkingsmaatregelen.

Voor de statuten van de nieuwe instelling werden die van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, welke sinds 1960 werkzaam is in het kader van de Organisatie van de Amerikaanse Staten, en die van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, welke in 1964 werd opgericht door de Economische Commissie voor Afrika van de Verenigde Naties, als voorbeeld genomen.

De Aziatische Ontwikkelingsbank heeft nochtans als eigen kenmerk, niet enkel de landen die tot het gebied behoren, maar eveneens andere landen die belang stellen in de ontwikkeling van Azië, als lid toe te laten.

Derhalve komen twee vijfde van het op 1 miljard dollar vastgestelde kapitaal van de Bank uitsluitend in aanmerking voor de bijdragen van landen die niet tot het gebied behoren.

R. A 7181

Les souscriptions des pays de la région ont atteint 642 millions de dollars, dépassant ainsi la proportion prévue, tandis que celles des pays extérieurs à la région se montent à 350 millions de dollars et se répartissent comme suit :

Autriche :	5 millions.
Belgique :	5 millions.
Canada :	25 millions.
Danemark :	5 millions.
Finlande :	5 millions.
Italie :	20 millions.
Norvège :	5 millions.
Pays-Bas :	11 millions.
Suède :	5 millions.
Rép. Féd. Allemagne :	34 millions.
Royaume-Uni :	30 millions.
Etats-Unis :	200 millions.

Il y a lieu de remarquer que certains des susdits pays, à savoir l'Autriche, la Finlande, la Norvège et la Suède, n'ont fait connaître le chiffre de leur participation qu'après la Conférence de Manille; de même, d'autres pays comme l'Italie, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni, ont augmenté le montant initial de leur participation de 10, 30 et 10 millions de dollars, le portant respectivement à 20, 34 et 30 millions de dollars.

Le capital souscrit doit être payé à concurrence de 50 % en cinq versements égaux. Le premier versement doit être effectué dans un délai de 30 jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si l'Accord est déjà entré en vigueur, au moment du dépôt des instruments de ratification. Les versements suivants auront lieu un, deux, trois et quatre ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Il s'ensuit que la participation belge de 5 millions de dollars entraînera un versement de 2,5 millions de dollars qui sera effectué en cinq paiements annuels de 0,5 million de dollars.

Aucune distinction n'est faite entre les pays de la région et les autres en ce qui concerne le droit de vote et la représentation au sein des organes de gestion.

Les voix de base : 20 % du nombre total, sont également réparties entre tous les pays membres, lesquels disposent en outre d'un nombre de voix proportionnel à l'importance de leur participation au capital-actions.

De même chaque pays membre est représenté au conseil des gouverneurs. Celui-ci procède à l'élection des membres du conseil d'administration, dont la composition s'écarte toutefois du rapport établi entre les souscriptions au capital-actions : sept membres du conseil d'administration seront choisis par les pays de la région et trois par les pays extérieurs à la région.

La Belgique, à l'exemple d'un bon nombre de pays européens se doit de participer à une initiative dont le but est de stimuler le développement de la région où vivent des populations parmi les plus nombreuses et les plus denses du monde.

De inschrijvingen van de landen van het gebied hebben 642 miljoen dollar bereikt en overtreffen also de geraamde verhouding, terwijl die van de buiten het gebied gelegen landen 350 miljoen dollar bedragen en als volgt verdeeld zijn :

Oostenrijk	5 miljoen.
België :	5 miljoen.
Canada :	25 miljoen.
Denemarken :	5 miljoen.
Finland :	5 miljoen.
Italië :	20 miljoen.
Noorwegen :	5 miljoen.
Nederland :	11 miljoen.
Zweden :	5 miljoen.
Bondsrepubliek Duitsland :	34 miljoen.
Verenigd Koninkrijk :	30 miljoen.
Verenigde Staten :	200 miljoen.

Er valt op te merken dat sommige van de bovengenoemde landen : te weten Oostenrijk, Finland, Noorwegen en Zweden het bedrag van hun deelneming slechts na de Conferentie van Manilla hebben bekendgemaakt; andere landen zoals Italië, de Duitse Bondsrepubliek en het Verenigd Koninkrijk hebben hun deelneming, die aanvankelijk 10, 30 en 10 miljoen dollars bedroeg, verhoogd, zodat deze respectievelijk op 20, 34 en 30 miljoen dollars gebracht werd.

Het ingeschreven kapitaal dient ten belope van 50 % in vijf gelijke stortingen betaald te worden. De eerste storting moet gebeuren binnen een periode van 30 dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst of, indien de Overeenkomst reeds in werking is getreden, op het ogenblik van de nederlegging van de akten van bekrachtiging. De volgende stortingen zullen geschieden een, twee, drie en vier jaar na de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Hieruit vloeit voort dat de Belgische deelneming van 5 miljoen dollar een storting zal meebrengen van 2,5 miljoen dollar die zal geschieden in vijf jaarlijkse betalingen van 0,5 miljoen dollar.

Voor het stemrecht en de vertegenwoordiging in de beheersorganen wordt geen enkel onderscheid gemaakt tussen de landen van het gebied en de andere landen.

De basistemmen : 20 % van het totale aantal, worden eveneens verdeeld onder alle landen-leden, die bovendien over een aantal stemmen beschikking in verhouding tot de omvang van hun deelneming in het aandelenkapitaal.

Iedere lidstaat is eveneens vertegenwoordigd in de raad van gouverneurs. Deze raad verkiest de leden van de raad van beheer, waarvan de samenstelling nochtans afwijkt van de vastgestelde verhouding tussen de inschrijvingen op het aandelenkapitaal : zeven leden van de raad van beheer zullen gekozen worden door de landen van het gebied en drie door de buiten het gebied gelegen landen.

Naar het voorbeeld van een ruim aantal Europese landen dient België deel te nemen aan een initiatief dat tot doel heeft de ontwikkeling te stimuleren van het gebied waar een bevolking leeft die tot de talrijkste en de dichtste van de wereld mag gerekend worden.

La participation au capital-actions de la Banque comporte d'ailleurs une contrepartie pour les pays membres en ce sens que le produit des opérations de financement entreprises par la Banque devra être utilisé exclusivement à l'achat de biens et de services dans les pays membres à moins que le conseil d'administration n'en décide autrement par un vote acquis à la majorité des deux tiers du total des voix.

La Banque asiatique de développement est appelée à jouer un rôle considérable dans le développement économique et social de la région. En y participant, la Belgique n'entend pas promouvoir seulement ses intérêts propres mais aussi témoigner de sa volonté de contribuer aux efforts de l'Organisation des Nations Unies en vue d'apporter le bien-être dans les régions moins favorisées du monde.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

De deelneming in het aandelenkapitaal van de Bank houdt daarenboven voor de landen-leden een tegenprestatie in, in die zin dat de opbrengst van de door de Bank ondernomen financieringsoperaties uitsluitend zal moeten aangewend worden voor de aanschaffing van goederen en diensten in de landen-leden, tenzij de raad van beheer met een meerderheid van twee derde van het totale aantal stemmen hier anders over beslist.

De Aziatische Ontwikkelingsbank zal een gewichtige rol spelen in de economische en sociale ontwikkeling van het gebied. Door eraan deel te nemen, wil België niet enkel zijn eigen belangen bevorderen, maar eveneens blijk geven van zijn wil bij te dragen tot de inspanningen van de Organisatie der Verenigde Naties om welstand te brengen in de minst begunstigde gebieden van de wereld.

De Vice-Eerste-Minister en Minister van Begroting,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

P. HENRION.

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

A. DE WINTER.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création du Conseil d'Etat, article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Relations commerciales extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Relations commerciales extérieures sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER

L'accord portant création de la Banque asiatique de développement et les Annexes, faits à Manille, le 4 décembre 1965, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

Il est ouvert au budget du Ministère des Finances pour l'exercice 1966, Titre II — Dépenses extraordinaires, Chapitre V — Octrois de crédits et participations, un crédit de 25 millions de francs sous un nouvel article libellé comme suit :

« Souscription de la Belgique au capital de la Banque asiatique de développement. »

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1966.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre du Budget,*

Van Koningswege :

*De Vice-Eerste-Minister en
Minister van Begroting,*

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères, | *De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. HARMEL.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën.*

R. HENRION.

*Le Ministre des Relations
commerciales extérieures,* | *De Minister van Buitenlandse
Handelsbetrekkingen,*

A. DE WINTER.**ONTWERP VAN WET****BOUDEWIJN,**

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Gelet op de wet van 23 december 1946 tot oprichting van de Raad van State, artikel 2, alinea 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Vice Eerste-Minister en Minister van Begroting, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice Eerste-Minister en Minister van Begroting, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De Overeenkomst tot oprichting van de Aziatische ontwikkelingsbank en de Bijlagen, opgemaakt te Manilla, op 4 december 1965, zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 2.

Op de begroting van het Ministerie van Financiën voor het dienstjaar 1966, Titel II — Buitengewone uitgaven — Hoofdstuk V — Kredietverleningen en deelnemingen, wordt een krediet van 25 miljoen frank geopend onder een nieuw artikel, luidend als volgt :

« Inschrijving van België op het kapitaal van de Aziatische Ontwikkelingsbank. »

Gegeven te Brussel, 10 juni 1966.

(traduction)

**Accord portant création de la
Banque Asiatique de Développement.****LES PARTIES CONTRACTANTES,**

CONSIDERANT l'importance d'une coopération économique plus étroite comme un moyen de réaliser l'utilisation la plus efficace des ressources et d'accélérer le développement économique de l'Asie et de l'Extrême-Orient;

CONSCIENTES de la nécessité de mettre à la disposition de la région des moyens de financement supplémentaires destinés au développement, en mobilisant des fonds et d'autres ressources tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la région, et en cherchant à créer et à entretenir les conditions propres à accroître l'épargne intérieure et l'apport accru de fonds destinés au développement dans la région;

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de favoriser la croissance harmonieuse des économies appartenant à la région et l'expansion du commerce extérieur des pays membres;

CONVAINCUES que la création d'une institution financière de caractère fondamentalement asiatique aiderait à réaliser ces fins;

SONT CONVENUES de créer par les présentes la Banque Asiatique de Développement (dénommée ci-après la « Banque »), qui fonctionnera conformément aux clauses suivantes :

CLAUSES DE L'ACCORD.**CHAPITRE PREMIER.****But, fonctions et membres.****ARTICLE 1.****But.**

Le but de la Banque est de favoriser la croissance et la coopération économiques dans la région de l'Asie et de l'Extrême-Orient (dénommée ci-après la « région ») et de contribuer à l'accélération du processus de développement économique des pays membres en voie de développement appartenant à la région, collectivement et individuellement. Telles qu'elles sont utilisées dans le présent Accord, les expressions « région de l'Asie et de l'Extrême-Orient » et « région » désignent les territoires de l'Asie et de l'Extrême-Orient compris dans le mandat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

(Vertaling)

**Overeenkomst tot oprichting van de
Aziatische Ontwikkelingsbank.****DE OVEREENKOMSTSLUITENDE
PARTIJEN,**

OVERWEGENDE het belang van nauwere economische samenwerking als een middel om te komen tot het meest doelmatige gebruik van de beschikbare middelen en een versnelling van de economische ontwikkeling van Azië en het Verre Oosten;

ZICH REKENSCHAP GEVENDE VAN de betekenis van het ter beschikking stellen van aanvullende financieringshulp voor dat gebied door fondsen en andere middelen zowel binnen als buiten dat gebied vrij te maken en door te trachten voorwaarden te scheppen en te bevorderen die leiden tot vergroting van binnenlandse besparingen en een grotere stroom van ontwikkelingsfondsen naar het gebied;

ERKENNENDE dat het wenselijk is de harmonische groei der economieën in het gebied, alsmede de uitbreiding van de buitenlandse handel der landen-leden te bevorderen;

OVERTUIGD dat de oprichting van een financiële instelling die fundamenteel Aziatisch is, zal bijdragen tot verwezenlijking van deze doeleinden;

ZIJN OVEREENGEKOMEN hierbij op te richten de Aziatische Ontwikkelingsbank (hierna genoemd de Bank), die handelt in overeenstemming met de volgende :

STATUTEN.**EERSTE HOOFDSTUK.****Doel, taken en lidmaatschap.****ARTIKEL 1.****Doel.**

Het doel van de Bank is de economische groei en samenwerking te bevorderen in het gebied van Azië en het Verre Oosten (hierna te noemen het gebied) en bij te dragen tot versnelling van het proces van economische ontwikkeling van de ontwikkelingslanden-leden in het gebied, zowel te zamen als afzonderlijk. Waar in deze Overeenkomst de termen « gebied van Azië en het Verre Oosten » en « gebied » worden gebruikt, omvatten zij het grondgebied van Azië en het Verre Oosten zoals bedoeld in het mandaat van de Economische Commissie voor Azië en het Verre Oosten van de Verenigde Naties.

**Agreement establishing the
Asian Development Bank.****THE CONTRACTING PARTIES,**

CONSIDERING the importance of closer economic co-operation as a means for achieving the most efficient utilization of resources and for accelerating the economic development of Asia and the Far East;

REALIZING the significance of making additional development financing available for the region by mobilizing such funds and other resources both from within and outside the region, and by seeking to create and foster conditions conducive to increased domestic savings and greater flow of development funds into the region;

RECOGNIZING the desirability of promoting the harmonious growth of the economies of the region and the expansion of external trade of member countries;

CONVINCED that the establishment of a financial institution that is Asian in its basic character would serve these ends;

HAVE AGREED to establish hereby the Asian Development Bank (hereinafter called the "Bank") which shall operate in accordance with the following :

ARTICLES OF AGREEMENT.**CHAPTER I.****Purpose, functions and membership.****ARTICLE 1.****Purpose.**

The purpose of the Bank shall be to foster economic growth and co-operation in the region of Asia and the Far East (hereinafter referred to as the "region") and to contribute to the acceleration of the process of economic development of the developing member countries in the region, collectively and individually. Wherever used in this Agreement, the terms "region of Asia and the Far East" and "region" shall comprise the territories of Asia and the Far East included in the Terms of Reference of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

ARTICLE 2.

Fonctions.

Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes :

- (i) promouvoir l'investissement, dans la région, de capitaux publics et privés à des fins de développement;
- (ii) utiliser les ressources dont elle dispose pour financer le développement des pays membres en voie de développement appartenant à la région, en donnant la priorité aux projets et programmes régionaux, sous-régionaux ainsi que nationaux qui contribueront le plus efficacement à la croissance économique harmonieuse de la région dans son ensemble, et en ayant spécialement égard aux besoins des pays membres plus petits ou moins développés appartenant à la région;
- (iii) satisfaire aux requêtes de membres appartenant à la région demandant de les aider dans la coordination de leurs politiques et leurs plans de développement en vue de réaliser une meilleure utilisation de leurs ressources, de rendre leurs économies plus complémentaires, et de favoriser l'expansion ordonnée de leur commerce extérieur, en particulier, leur commerce intrarégional;
- (iv) fournir une assistance technique pour la préparation, le financement et l'exécution de projets et programmes de développement, y compris l'élaboration de propositions concernant des projets spécifiques;
- (v) coopérer, de la manière jugée appropriée par la Banque, selon les termes du présent Accord, avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses organismes auxiliaires, y compris en particulier la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, et avec les organisations publiques internationales et autres institutions internationales, ainsi que les organismes nationaux publics ou privés, qui s'occupent de l'investissement, dans la région, de fonds destinés au développement, et intéresser ces institutions et organismes à de nouvelles possibilités d'investissement et d'assistance; et
- (vi) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui peuvent favoriser son but.

ARTIKEL 2.

Taken.

Om aan haar doel te beantwoorden heeft de Bank de volgende taken :

- (i) het bevorderen van kapitaalinvesterings door de overheid en door particulieren voor ontwikkelingsdoeleinden in het gebied;
- (ii) het gebruiken van de tot haar beschikking staande middelen voor financiering van de ontwikkeling der ontwikkelingslanden in het gebied, daarbij prioriteit verlenend aan die regionale, semi-regionale en nationale projecten en programma's die op de meest effectieve wijze bijdragen tot de harmonische economische groei van het gebied als geheel, en speciaal rekening houdende met de behoeften der kleinere of minder ontwikkelde landen-leden in het gebied;
- (iii) het voldoen aan verzoeken van leden in het gebied om bijstand bij de coördinatie van het ontwikkelingsbeleid en de ontwikkelingsplannen met het oog op het bereiken van een beter gebruik van de ter beschikking staande middelen, het verlenen van een meer complementair karakter aan hun economieën en het bevorderen van de regelmatige expansie van hun buitenlandse handel, in het bijzonder van de intra-regionale handel;
- (iv) het verlenen van technische hulp aan de voorbereiding, financiering en tenuitvoerlegging van ontwikkelingsprojecten en -programma's met inbegrip van het opstellen van specifieke voorstellen voor projecten;
- (v) op zodanige wijze als de Bank passend oordeelt in het kader van deze Overeenkomst samen te werken met de Verenigde Naties, haar organen en de van haar afhankelijke organisaties, daaronder in het bijzonder begrepen de Economische Commissie voor Azië en het Verre Oosten, en met openbare internationale organisaties en andere internationale instellingen, alsmede nationale lichamen van publiekrechtelijke of private aard, die zich bezighouden met het investeren van ontwikkelingsfondsen in het gebied, en dergelijke instellingen en lichamen te interesseren voor nieuwe mogelijkheden tot investering en hulp; en
- (vi) zodanige andere activiteiten te verrichten en zodanige andere diensten te verlenen als haar doeleinden kunnen bevorderen.

ARTICLE 2.

Functions.

To fulfil its purpose, the Bank shall have the following functions:

- (i) to promote investment in the region of public and private capital for development purposes;
- (ii) to utilize the resources at its disposal for financing development of the developing member countries in the region, giving priority to those regional, sub-regional as well as national projects and programmes which will contribute most effectively to the harmonious economic growth of the region as a whole, and having special regard to the needs of the smaller or less developed member countries in the region;
- (iii) to meet requests from members in the region to assist them in the coordination of their development policies and plans with a view to achieving better utilization of their resources, making their economies more complementary, and promoting the orderly expansion of their foreign trade, in particular, intra-regional trade;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and execution of development projects and programmes, including the formulation of specific project proposals;
- (v) to co-operate, in such manner as the Bank may deem appropriate, within the terms of this Agreement, with the United Nations, its organs and subsidiary bodies including, in particular, the Economic Commission for Asia and the Far East, and with public international organizations and other international institutions, as well as national entities whether public or private, which are concerned with the investment of development funds in the region, and to interest such institutions and entities in new opportunities for investment and assistance; and
- (vi) to undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

ARTICLE 3.

Membres.

1. La qualité de membre de la Banque sera accordée : (i) aux membres et membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient; et (ii) aux autres pays appartenant à la région et aux pays développés non situés dans la région qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées.

2. Les pays admissibles comme membres en vertu du paragraphe 1 du présent article, qui ne le deviennent pas conformément à l'article 64 du présent Accord, peuvent être admis, suivant les modalités et conditions que déterminera la Banque, comme membres de la Banque par un vote affirmatif des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Dans le cas de membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient qui ne sont pas responsables de la conduite de leurs relations internationales, la demande d'admission comme membre de la Banque est présentée par le membre de la Banque responsable des relations internationales du candidat et accompagnée d'un engagement de ce membre que, jusqu'à ce que le candidat assume lui-même cette responsabilité, le membre sera responsable de toutes obligations qui peuvent être contractées par le candidat du fait qu'il est admis comme membre de la Banque et qu'il jouit des avantages attachés à cette qualité. Tel qu'il est utilisé dans le présent Accord, le terme « pays » comprend tout territoire qui est membre associé de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

CHAPITRE II.

Capital.

ARTICLE 4.

Capital autorisé.

1. Le capital-actions autorisé de la Banque sera d'un montant, exprimé en dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur le 31 janvier 1966, de un milliard de dollars (\$ 1.000.000.000). Partout où il en est fait mention dans le présent Accord, le dollar sera censé être un dollar des Etats-Unis de la valeur précitée. Le capital-actions autorisé sera divisé en cent mille (100.000) actions d'une valeur au pair de dix mille dollars (\$ 10.000) chacune, qui seront mises en souscription seulement entre membres conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

ARTIKEL 3.

Lidmaatschap.

1. Het lidmaatschap van de Bank staat open voor : (i) leden en geassocieerde leden van de Economische Commissie voor Azië en het Verre Oosten van de Verenigde Naties en (ii) andere, al dan niet in het gebied gelegen, ontwikkelde landen die lid zijn van de Verenigde Naties of van een van haar gespecialiseerde organisaties.

2. Landen die in aanmerking komen voor het lidmaatschap ingevolge het eerste lid van dit artikel en die geen lid worden ingevolge artikel 64 van deze Overeenkomst, kunnen op zodanige voorwaarden als de Bank bepaalt, worden toegelaten tot haar lidmaatschap, indien twee derde van het totale aantal Gouverneurs, die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, zich daarvoor uitspreken.

3. Ten aanzien van geassocieerde leden van de Economische Commissie voor Azië en het Verre Oosten van de Verenigde Naties, die niet zelf hun internationale betrekkingen regelen, wordt de aanvraag om het lidmaatschap van de Bank gedaan door het lid van de Bank dat verantwoordelijk is voor de internationale betrekkingen van de aanvrager en gaat deze vergezeld van een toezegging door dat lid dat het, totdat de aanvrager zelf die verantwoordelijkheid overneemt, verantwoordelijk is voor alle verplichtingen die door de aanvrager worden aanvaard in verband met zijn toelating tot het lidmaatschap van de Bank en het genot van de voordelen van dat lidmaatschap. « Land », zoals gebruikt in deze Overeenkomst, omvat een gebied dat geassocieerd lid is van de Economische Commissie voor Azië en het Verre Oosten van de Verenigde Naties.

HOOFDSTUK II.

Kapitaal.

ARTIKEL 4.

Maatschappelijk kapitaal.

1. Het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank bedraagt een miljard dollar (\$ 1.000.000.000), uitgedrukt in U.S. dollars van het gewicht en het gehalte zoals dit geldt op 31 januari 1966. Overal waar in deze Overeenkomst wordt gesproken van dollars moet daaronder worden verstaan de U.S. dollar van de bovenvermelde waarde. Het maatschappelijk aandelenkapitaal is verdeeld in honderdduizend aandelen (100.000), met een pari-waarde van tienduizend dollar (\$ 10.000) elk, waarop overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst uitsluitend door leden kan worden ingeschreven.

ARTICLE 3.

Membership.

1. Membership in the Bank shall be open to: (i) members and associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East; and (ii) other regional countries and non-regional developed countries which are members of the United Nations or of any of its specialized agencies.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article which do not become members in accordance with Article 64 of this Agreement may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

3. In the case of associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East which are not responsible for the conduct of their international relations, application for membership in the Bank shall be presented by the member of the Bank responsible for the international relations of the applicant and accompanied by an undertaking by such member that, until the applicant itself assumes such responsibility, the member shall be responsible for all obligations that may be incurred by the applicant by reason of admission to membership in the Bank and enjoyment of the benefits of such membership. "Country" as used in this Agreement shall include a territory which is an associate member of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

CHAPTER II.

Capital.

ARTICLE 4.

Authorized capital.

1. The authorized capital stock of the Bank shall be one billion dollars (\$1.000.000.000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on 31 January 1966. The dollar wherever referred to in this Agreement shall be understood as being a United States dollar of the above value. The authorized capital stock shall be divided into one hundred thousand (100.000) shares having a par value of ten thousand dollars (\$10.000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. Le capital-actions autorisé initial est divisé en actions à libérer entièrement et actions sujettes à appel de fonds. Des actions ayant une valeur globale au pair de 500 millions de dollars (\$500.000.000) seront des actions libérées, et des actions ayant une valeur globale au pair de 500 millions de dollars (\$ 500.000.000) seront des actions sujettes à appel de fonds.

3. Le capital-actions autorisé de la Banque pourra être augmenté par le Conseil des Gouverneurs, à l'époque et suivant les modalités et conditions qu'il juge opportunes, moyennant une décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

ARTICLE 5.

Subscription des actions.

1. Chaque membre devra souscrire à des actions du capital-actions de la Banque. Chaque souscription au capital-actions autorisé original comprendra par parts égales des actions libérées et des actions sujettes à appel de fonds. Le nombre initial d'actions qui devra être souscrit par les nations qui deviennent membres conformément à l'article 64 du présent Accord est celui qui figure à l'Annexe A de celui-ci. Le nombre initial d'actions qui devra être souscrit par les pays admis comme membres en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord sera déterminé par le Conseil des Gouverneurs; étant entendu toutefois qu'aucune souscription ne sera autorisée qui aurait pour effet de réduire à moins de soixante (60) pour cent du capital-actions souscrit au total le pourcentage du capital-actions détenu par les pays membres appartenant à la région.

2. Le Conseil des gouverneurs revoit à des intervalles d'au moins cinq (5) ans le capital-actions de la Banque. En cas d'augmentation du capital-actions autorisé, chaque membre aura l'équitable possibilité de souscrire, d'après telles modalités et conditions que le Conseil des Gouverneurs déterminera, à une partie de l'augmentation du capital équivalant au rapport entre le capital souscrit par lui à l'origine et le total du capital-actions qui était souscrit immédiatement avant l'augmentation; étant entendu toutefois que la disposition précitée n'est pas applicable à une augmentation, ou fraction d'augmentation, du capital-actions autorisé qui a pour seul objet de donner effet à une décision prise par le Conseil des Gouverneurs au titre des paragraphes 1 et 3 du présent article. Aucun membre ne sera en aucune façon obligé de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation du capital-actions.

2. Het oorspronkelijke maatschappelijk aandelenkapitaal wordt verdeeld in volgestorte aandelen en opvraagbare aandelen. Tot een totale pari-waarde van vijf-honderd miljoen dollar (\$ 500.000.000) zal het bestaan uit volgestorte aandelen, en tot een totale pari-waarde van vijf-honderd miljoen dollar (\$ 500.000.000) uit opvraagbare aandelen.

3. Het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank kan door de Raad van Gouverneurs worden verhoogd op een zodanig tijdstip en op zodanige voorwaarden als de Raad wenselijk acht, en wel met een meerderheid van twee derde van het totale aantal Gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen der leden vertegenwoordigen.

ARTIKEL 5.

Inschrijving op aandelen.

1. Ieder lid schrijft in op de aandelen van het kapitaal van de Bank. Iedere inschrijving op het oorspronkelijke maatschappelijk aandelenkapitaal heeft voor gelijke delen betrekking op volgestorte aandelen en opvraagbare aandelen. Het aanvankelijk aantal aandelen waarvoor dient te worden ingeschreven door landen die lid worden overeenkomstig Artikel 64 van deze Overeenkomst, is vermeld in Bijlage A bij deze Overeenkomst. Het aantal aandelen waarvoor aanvankelijk dient te worden ingeschreven door de landen die worden toegelaten tot het lidmaatschap in overeenstemming met artikel 3, tweede lid, van deze Overeenkomst, wordt vastgesteld door de Raad van Gouverneurs, met dien verstande echter dat een zodanige inschrijving niet wordt toegestaan, indien zulks tot gevolg zou hebben dat het percentage aandelenkapitaal in handen van regionale leden wordt teruggebracht tot minder dan 60 pct van het totale onderschreven aandelenkapitaal.

2. De Raad van Gouverneurs herzielt het aandelenkapitaal van de Bank met tussenpozen van niet minder dan 5 jaar. In geval van verhoging van het veroorloofd aandelenkapitaal krijgt ieder lid een billijke gelegenheid onder door de Raad van Gouverneurs vast te stellen voorwaarden in te schrijven voor een evenredig deel van die verhoging gelijkwaardig aan de verhouding waarin de aandelen die hij reeds heeft genomen staan tot het totale geplaatste kapitaal onmiddellijk vóór die verhoging, met dien verstande echter dat deze bepaling niet van toepassing is ten aanzien van enige verhoging of enig deel van een verhoging van het veroorloofde aandelenkapitaal dat uitsluitend is bedoeld voor de tenuitvoerlegging van besluiten van de Raad van Gouverneurs ingevolge lid 1 en lid 3 van dit artikel. De leden zijn niet verplicht in te schrijven op een gedeelte van de verhoging van het aandelenkapitaal.

2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of five hundred million dollars (\$500.000.000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of five hundred million dollars (\$500.000.000) shall be callable shares.

3. The authorized capital stock of the Bank may be increased by the Board of Governors, at such time and under such terms and conditions as it may deem advisable, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

ARTICLE 5.

Subscription of shares.

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in equal parts. The initial number of shares to be subscribed by countries which become members in accordance with Article 64 of this Agreement shall be that set forth in Annex A hereof. The initial number of shares to be subscribed by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below sixty (60) per cent of the total subscribed capital stock.

2. The Board of Governors shall at intervals of not less than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase; provided, however, that the foregoing provision shall not apply in respect of any increase or portion of an increase in the authorized capital stock intended solely to give effect to determinations of the Board of Governors under paragraphs 1 and 3 of this Article. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock.

3. Le Conseil des Gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la souscription de ce membre selon les conditions et modalités que détermine le Conseil des Gouverneurs, étant entendu toutefois qu'aucune augmentation de souscription d'un membre ne sera admise qui entraînerait la réduction à moins de soixante (60) pour cent du capital-actions souscrit au total le pourcentage du capital-actions détenu par les membres appartenant à la région. Le Conseil des Gouverneurs prend particulièrement en considération la demande de tout membre appartenant à la région qui possède moins de six (6) pour cent du capital-actions souscrit, en vue d'augmenter proportionnellement sa part de celui-ci.

4. Les actions souscrites à l'origine par les pays membres seront émises au pair. Les autres actions seront émises au pair à moins que le Conseil des Gouverneurs, à la majorité du nombre total des Gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux pays membres, ne décide, dans des circonstances spéciales, de les émettre à d'autres conditions.

5. Les actions ne doivent pas être mises en gage ou grevées d'aucune manière, et elles ne peuvent être transférées qu'à la Banque seule, conformément aux dispositions du Chapitre VII du présent Accord.

6. La responsabilité des membres à raison des actions sera limitée à la fraction non libérée de leur prix d'émission.

7. Aucun pays membre n'est lié, du fait de sa qualité de membre, par les obligations de la Banque.

ARTICLE 6.

Paiement des souscriptions.

1. Le paiement du montant initialement souscrit dans le capital-actions libéré de la Banque, par chaque signataire du présent Accord qui devient membre conformément aux dispositions de l'article 64, est effectué en cinq versements, chacun de vingt (20) pour cent de ce montant. Le premier versement est effectué par chaque pays membre dans les trente (30) jours suivants l'entrée en vigueur du présent Accord, ou dès ou avant la date du dépôt, en son nom, de l'instrument de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 de l'article 64, selon celle des deux dates qui est postérieure à l'autre. Le deuxième versement viendra à échéance un an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois derniers versements viendront à échéance, successivement, un an après le jour de l'échéance du versement précédent.

3. De Raad van Gouverneurs kan op verzoek van een lid de participatie van dat lid uitbreiden op door de Raad vast te stellen voorwaarden, met dien verstande echter dat die uitbreiding van de inschrijving van een lid niet wordt toegestaan, indien zij tot gevolg zou hebben dat het percentage van het aandelenkapitaal in handen van regionale leden wordt teruggebracht tot minder dan 60 pct van het totale, geplaatste aandelenkapitaal. De Raad van Gouverneurs schenkt bijzondere aandacht aan het verzoek van een regionaal lid dat minder dan 6 pct van het geplaatste aandelenkapitaal bezit, tot vergroting van zijn evenredig deel daarvan.

4. De aandelen waarvoor de leden aanvankelijk hebben ingeschreven worden uitgegeven a pari. De andere aandelen worden eveneens a pari uitgegeven, tenzij de Raad van Gouverneurs met een meerderheid van het totale aantal Gouverneurs, die een meerderheid van het totale aantal stemmen der leden vertegenwoordigen, onder bijzondere omstandigheden besluit ze op andere voorwaarden te emitteren.

5. De aandelen worden op generlei wijze verpand of bezwaard en zijn slechts overdraagbaar aan de Bank overeenkomstig Hoofdstuk VII van deze Overeenkomst.

6. De aansprakelijkheid van de leden uit hoofde van hun aandelenbezit is beperkt tot het niet betaalde gedeelte van de uitgifteprijs daarvan.

7. De leden zijn niet aansprakelijk voor verplichtingen van de Bank op grond van hun lidmaatschap.

ARTIKEL 6.

Betaling der inschrijvingen.

1. De betaling van het bedrag waarvoor aanvankelijke op het gestorte aandelenkapitaal van de Bank ingeschreven wordt door allen die deze Overeenkomst hebben ondertekend en lid worden overeenkomstig het bepaalde in Artikel 64, zal geschieden in vijf (5) termijnen van twintig (20) pct van dat bedrag elk. De eerste termijn wordt door de leden betaald hetzij binnen dertig (30) dagen na het in werking treden van deze Overeenkomst, hetzij op of vóór de datum van nederlegging namens dat lid van de bekrachtigings- of aanvaardingsoorkonde overeenkomstig het eerste lid van Artikel 64, al naar gelang welke van beide tijdstippen het laatst valt. De tweede termijn vervalt een (1) jaar na het van kracht worden van deze Overeenkomst. De resterende drie termijnen vervallen achtereenvolgens telkens een (1) jaar na de datum waarop de voorgaande termijn vervalt.

3. The Board of Governors may, at request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine; provided, however, that no such increase in the subscription of any member shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below sixty (60) per cent of the total subscribed capital stock. The Board of Governors shall pay special regard to the request of any regional member having less than six (6) per cent of the subscribed capital stock to increase its proportionate share thereof.

4. Shares of stock initially subscribed by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a vote of a majority of the total number of Governors, representing a majority of the total voting power of the members, decides in special circumstances to issue them on other terms.

5. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

6. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

7. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

ARTICLE 6.

Payment of subscriptions.

1. Payment of the amount initially subscribed by each Signatory to this Agreement which becomes a member in accordance with Article 64 to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in five (5) instalments, of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within thirty (30) days after entry into force of this Agreement, or on or before the date of deposit on its behalf of its instrument of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of Article 64, whichever is later. The second instalment shall become due one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining three instalments shall each become due successively one (1) year from the date on which the preceding instalment becomes due.

2. Sur chaque versement effectué en règlement des souscriptions initiales, au capital-actions autorisé initial,

a) cinquante (50) pour cent sont payés en or ou en monnaie convertible;

b) cinquante (50) pour cent dans la monnaie du pays membre.

3. La Banque accepte de tout pays membre des promesses ou toutes autres obligations émises par le gouvernement du pays membre, ou par le dépositaire désigné par celui-ci, au lieu du montant à payer dans la monnaie du pays membre conformément au paragraphe 2 (b) du présent article, pourvu que cette monnaie ne soit pas nécessaire à la Banque pour la conduite de ses opérations. Ces promesses ou obligations ne sont pas négociables, ne portent pas intérêt et sont payables à la Banque à leur valeur nominale sur la demande de celle-ci. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 (ii) de l'article 24, les appels sur ces promesses ou obligations payables en monnaie convertibles se répartissent, dans des délais raisonnables, sur un pourcentage uniforme de toutes ces promesses ou obligations.

4. Chaque versement effectué par un pays membre dans sa monnaie nationale aux termes du paragraphe 2 (b) du présent article doit s'élever à un montant que la Banque, après consultation du Fonds monétaire international si elle l'estime nécessaire et en utilisant, le cas échéant, la parité fixée avec le Fonds monétaire international, détermine comme équivalent à la valeur intégrale, calculée en dollars, de la fraction du montant souscrit qui fait l'objet du versement. Le versement initial est d'un montant que le pays membre considère approprié dans le cadre de la présente disposition mais est sujet à l'ajustement, à effectuer dans les 90 jours suivant la date d'échéance de ce versement, que la Banque détermine comme étant nécessaire pour constituer l'équivalent intégral en dollars de ce versement.

5. Les montant souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel ne font l'objet d'un appel que dans la mesure et aux moments où ils sont nécessaires à la Banque pour faire aux obligations qu'elle a contractées en vertu des alinéas (ii) et (iv) de l'article 11, concernant les emprunts de fonds destinés à être inclus dans ses ressources ordinaires en capital ou les garanties qui peuvent grever ces ressources.

6. Dans le cas où l'appel mentionné au paragraphe 5 du présent article se produit, le paiement pourra être fait au choix du membre, soit en or ou en monnaie convertible, soit dans la monnaie nécessaire, à la Banque pour couvrir ses engagements ayant donné lieu à l'appel de fonds. Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à appel.

2. Van elke termijnbetaling van de aanvankelijke inschrijvingen op het oorspronkelijk gestorte aandelenkapitaal wordt :

a) vijftig (50) procent betaald in goud of converteerbare valuta, en

b) vijftig (50) procent in de valuta van het betrokken lid.

3. De Bank accepteert van een lid door de regering van dat lid of door de door dat lid aangewezen depositaris uitgegeven promessen of andere schuldbrieven, in plaats van het bedrag dat ingevolge het tweede lid (b) van dit artikel moet worden betaald in de valuta van het lid, mits de Bank zulke valuta niet nodig heeft voor de uitvoering van haar werkzaamheden. Die promessen of schuldbrieven zijn niet verhandelbaar, niet rentedragend en op verzoek tegen pariwaarde betaalbaar aan de Bank. Behoudens het bepaalde in artikel 24, tweede lid (ii), dienen verzoeken tot betaling op dergelijke in converteerbare valuta betaalbare promessen of schuldbrieven, over redelijke tijdvakken een gelijk percentage te betreffen van al die promessen en schuldbrieven.

4. Elke door een lid in zijn eigen valuta gedane betaling ingevolge het tweede lid (b) van dit artikel, belooft een zodanig bedrag als de Bank, — na raadpleging van het Internationaal Monetair Fonds op de wijze als de Bank noodzakelijk acht en met aanwending van de bij het Internationaal Monetair Fonds vastgestelde pari-waarde, — als gelijkwaardig acht met de volledige waarde van het gedeelte van de inschrijving dat wordt betaald, uitgedrukt in dollars. De aanvankelijke betaling belooft een zodanig bedrag als het lid op grond van deze bepalingen juist acht, doch wordt op zodanige wijze aangepast als de Bank nodig oordeelt ten einde de volledige tegenwaarde in dollars van die betaling te vormen, en wel binnen negentig (90) dagen na de datum waarop die betaling verschuldigd was.

5. Betaling van het bedrag waarvoor is ingeschreven op het opvraagbare gedeelte van het aandelenkapitaal van de Bank kan slechts worden opgevoerd, indien en op het tijdstip dat de Bank die nodig heeft om haar verplichtingen, aangegaan ingevolge de alinea's (ii) en (iv) van artikel 11 uit hoofde van het lenen van fondsen voor toevoeging aan haar gewone kapitaalmiddelen of van ten laste van die middelen komende garanties.

6. Indien de in lid 5 van dit artikel vermelde storting wordt gevorderd, kan dit naar keuze van het lid geschieden in goud, converteerbare valuta, of in de valuta die benodigd is om aan de verplichtingen van de Bank te voldoen, die aanleiding zijn tot het verzoek tot storting. Verzoeken om storting op niet betaalde inschrijvingen moeten een gelijk percentage van alle opvraagbare aandelen betreffen.

2. Of each instalment for the payment of initial subscriptions to the original paid-in capital stock:

a) fifty (50) per cent shall be paid in gold or convertible currency; and

b) fifty (50) per cent in the currency of the member.

3. The Bank shall accept from any member promissory notes or other obligations issued by the Government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of the amount to be paid in the currency of the member pursuant to paragraph 2 (b) of this Article, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at par value upon demand. Subject to the provisions of paragraph 2 (ii) of Article 24, demands upon such notes or obligations payable in convertible currencies shall, over reasonable periods of time, be uniform in percentage on all such notes or obligations.

4. Each payment of a member in its own currency under paragraph 2 (b) of this Article shall be in such amount as the Bank, after such consultation with the International Monetary Fund as the Bank may consider necessary and utilizing the par value established with the International Monetary Fund, if any, determines to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.

5. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred under sub-paragraphs (ii) and (iv) of Article 11 on borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources or on guarantees chargeable to such resources.

6. In the event of the call referred to in paragraph 5 of this Article, payment may be made at the option of the member in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

7. La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement prévu au présent article, sous réserve qu'avant la réunion inaugurale du Conseil des Gouverneurs, le premier versement visé au paragraphe 1 du présent article soit fait au Secrétaire Général des Nations Unies en qualité de mandataire de la Banque.

ARTICLE 7.

Ressources ordinaires en capital.

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources ordinaires en capital » de la Banque désigne :

- (i) le capital-actions autorisé de la Banque, comprenant à la fois les actions libérées et les actions sujettes à appel souscrites conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord à l'exception de la partie de celles-ci qui pourrait être affectée à un ou plusieurs Fonds Spéciaux conformément aux dispositions du paragraphe 1 (i) de l'article 19 du présent Accord;
- (ii) les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque en vertu des pouvoirs qui lui sont attribués par l'alinéa i) de l'article 21 du présent Accord, et auxquels s'applique l'obligation d'appel prévue au paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord;
- (iii) les fonds reçus en remboursement des prêts ou garanties consentis sur les ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article;
- (iv) les revenus provenant de prêts consentis sur les fonds susmentionnés ou ceux des garanties et auxquels s'applique l'obligation d'appel prévue au paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord;
- (v) tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie des ressources de ses Fonds Spéciaux mentionnés à l'article 20 du présent Accord.

CHAPITRE III.

Operations.

ARTICLE 8.

Utilisation des ressources.

Les ressources et les facilités de la Banque sont utilisées exclusivement pour atteindre le but et remplir les fonctions énoncées aux articles 1 et 2 du présent Accord.

7. De Bank bepaalt de plaats voor de in dit artikel bedoelde betalingen, met dien verstande dat tot de eerste openingsvergadering van haar Raad van Gouverneurs de betaling van de eerste termijn, vermeld in het eerste lid van dit artikel, dient te worden gedaan aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties als trustee van de Bank.

ARTIKEL 7.

Gewone kapitaalmiddelen.

In deze Overeenkomst heeft de uitdrukking « gewone kapitaalmiddelen » van de Bank de daaraan hierbij toegekende betekenis van

- (i) het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Bank, omvattende zowel de volgestorte aandelen als de aandelen waarvan volstorting kan worden gevraagd, ingeschreven ingevolge artikel 5 van deze Overeenkomst, met uitzondering van het gedeelte daarvan dat afzonderlijk is ondergebracht in een of meer speciale fondsen overeenkomstig het bepaalde in artikel 19, lid 1 (i) van deze Overeenkomst;
- (ii) fondsen verkregen uit leningen van de Bank, aangegaan krachtens de in artikel 21, alinea (i) van deze Overeenkomst verleende bevoegdheden, waarop de verplichting te voldoen aan verzoeken om volstorting, als bedoeld in artikel 6, vijfde lid, van deze Overeenkomst van toepassing is;
- (iii) fondsen ontvangen als terugbetaling van leningen of garanties die zijn verstrekt met de in dit artikel onder (i) en (ii) aangeduide middelen;
- (iv) inkomsten afkomstig van leningen uit bovengenoemde fondsen of van garanties waarop de verplichting te voldoen aan verzoeken om volstorting, als bedoeld in artikel 6, vijfde lid, van deze Overeenkomst van toepassing is; en
- (v) alle andere door de Bank ontvangen fondsen of inkomsten die geen deel uitmaken van de in artikel 20 van deze Overeenkomst bedoelde middelen van haar Speciale Fondsen.

HOOFDSTUK III.

Werkzaamheden.

ARTIKEL 8.

Aanwending der middelen.

De middelen en de faciliteiten van de Bank worden uitsluitend aangewend om het doel te bereiken en de taken te vervullen, onderscheidenlijk geregeld in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst.

7. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of its Board of Governors, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Secretary-General of the United Nations, as Trustee for the Bank.

ARTICLE 7.

Ordinary capital resources.

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Article 5 of this Agreement, except such part thereof as may be set aside into one or more Special Funds in accordance with paragraph 1 (i) of Article 19 of this Agreement;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by sub-paragraph (i) of Article 21 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources indicated in (i) and (ii) of this Article;
- (iv) income derived from loans from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 20 of this Agreement.

CHAPTER III.

Operations.

ARTICLE 8.

Use of resources.

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth respectively in Articles 1 and 2 of this Agreement.

ARTICLE 9.

*Opérations ordinaires
et opérations spéciales.*

1. Les opérations de la Banque comprennent des opérations ordinaires et des opérations spéciales.

2. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque.

3. Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources des fonds spéciaux définies à l'article 20 du présent Accord.

ARTICLE 10.

Séparation des opérations.

1. Les ressources ordinaires en capital et les ressources de Fonds Spéciaux de la Banque sont toujours et à tous égards maintenues, employées, engagées, investies ou, de quelque façon que ce soit, utilisées tout à fait séparément. Les rapports financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne supporteront en aucun cas, ni ne serviront à couvrir, des pertes ou des engagements découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités auxquelles des ressources des Fonds Spéciaux étaient, à l'origine, utilisées ou destinées.

3. Les dépenses qui relèvent directement des opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital de la Banque. Les dépenses qui découlent directement des opérations spéciales sont imputées aux ressources des Fonds Spéciaux. Toutes les autres dépenses sont imputées comme le décide la Banque.

ARTICLE 11.

Bénéficiaires et méthodes d'opération.

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, la Banque peut procurer des moyens de financement ou faciliter l'obtention de tels moyens à tout pays membre, ou à toute institution, organe ou subdivision politique de celui-ci, ou à toute institution ou entreprise exerçant ses activités sur le territoire d'un pays membre, aussi bien qu'aux institutions ou organisations internationales ou régionales qui s'intéressent au développement économique de la région. La Banque peut effectuer ces opérations de l'une quelconque des manières suivantes :

- (i) en octroyant ou en participant à des prêts directs au moyen de son capital entièrement payé et, sauf ce qui est prévu à l'article 17 du présent Accord, au moyen de ses

ARTIKEL 9.

Gewone en bijzondere werkzaamheden.

1. De werkzaamheden van de Bank bestaan uit gewone werkzaamheden en bijzondere werkzaamheden.

2. Gewone werkzaamheden zijn die welke worden gefinancierd uit de gewone kapitaalmiddelen van de Bank.

3. Bijzondere werkzaamheden zijn die welke worden gefinancierd uit de middelen van de Speciale Fondsen omschreven in artikel 20 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 10.

Scheiding van de werkzaamheden.

1. De gewone kapitaalmiddelen en de middelen van de Speciale Fondsen van de Bank worden te allen tijde en in alle opzichten volledig van elkaar gescheiden gehouden, gebruikt, belast, belegd, of anderszins aangewend. De financiële rapporten van de Bank wijzen de gewone werkzaamheden en de bijzondere werkzaamheden afzonderlijk aan.

2. De gewone kapitaalmiddelen van de Bank mogen in geen geval worden belast met of gebruikt worden tot betaling van verliezen of verplichtingen voortvloeiende uit bijzondere werkzaamheden of andere activiteiten waarvoor oorspronkelijk middelen van de Speciale Fondsen waren gebruikt of belast.

3. Uitgaven die rechtstreeks betrekking hebben op gewone werkzaamheden worden ten laste gebracht van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank. Uitgaven die rechtstreeks betrekking hebben op speciale werkzaamheden worden ten laste gebracht van de middelen van de Speciale Fondsen. Alle andere uitgaven worden in rekening gebracht op door de Bank te bepalen wijze.

ARTIKEL 11.

Begunstigden en werkwijzen.

Onder de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden kan de Bank zorgen voor of bemiddeling verlenen bij het verschaffen van gelden aan een lid of een instelling, een orgaan of staatkundig onderdeel daarvan, of aan lichamen of ondernemingen die werkzaam zijn op het grondgebied van een lid, alsmede aan internationale of regionale organisaties of lichamen die zich bezighouden met de economische ontwikkeling van het gebied. De Bank kan haar werkzaamheden uitvoeren op de volgende wijzen :

- (i) door het toestaan van of deelnemen in rechtstreekse leningen uit haar onaangetast gestort kapitaal en, met uitzondering van het geval, geregeld in artikel 17 van

ARTICLE 9.

Ordinary and special operations.

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations.

2. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.

3. Special operations shall be those financed from the Special Funds resources referred to in Article 20 of this Agreement.

ARTICLE 10.

Separation of operations.

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separate from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the Special Funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

ARTICLE 11.

Recipients and methods of operation.

Subject to the conditions stipulated in this Agreement, the Bank may provide or facilitate financing to any member, or any agency, instrumentality or political subdivision thereof, or any entity or enterprise operating in the territory of a member, as well as to international or regional agencies or entities concerned with economic development of the region. The Bank may carry out its operations in any of the following ways:

- (i) by making or participating in direct loans with its unimpaired paid-in capital and, except as provided in Article 17 of this Agreement, with its reserves and undis-

réserves et ses surplus non répartis; ou au moyen des ressources non engagées des Fonds Spéciaux;

- (ii) en octroyant ou en participant à des prêts directs au moyen de fonds obtenus par la Banque sur les marchés des capitaux, ou empruntés ou autrement acquis par la Banque pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital;
- (iii) en investissant les fonds visés aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise, étant entendu qu'un tel investissement n'est effectué que lorsque le Conseil des Gouverneurs, à la majorité du nombre total des Gouverneurs, représentant la majorité absolue du nombre total des voix attribuées aux pays membres, décide que la Banque est en mesure d'entreprendre de telles opérations; ou
- (iv) en garantissant, comme premier ou comme second avaliseur, en totalité ou en partie, des prêts à des fins de développement économique auxquels elle participe.

ARTICLE 12.

Limitations des opérations ordinaires.

1. Le montant total en cours des opérations de prêt, de souscription d'actions et de garantie réalisées par la Banque au titre de ses opérations ordinaires n'excèdera à aucun moment le montant total de son capital entier souscrit, ses réserves et ses surplus compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 17 du présent Accord et des autres réserves non utilisables pour les opérations ordinaires.

2. Dans le cas de prêts accordés au moyen de fonds empruntés par la Banque, auxquels s'applique l'obligation d'appel prévue au paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord, le montant total du principal en cours et payable dans une monnaie déterminée ne dépassera à aucune moment le montant total du principal des emprunts en cours contractés par la Banque et remboursables dans la même monnaie.

3. Dans le cas de fonds investis en capital social au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, le montant total investi ne dépassera pas dix pour cent du montant global du capital-actions entier de la Banque qui a effectivement été libéré, à tout moment, augmenté des réserves et des surplus compris dans ses ressources ordinaires

deze Overeenkomst, uit haar reserves en onverdeelde winst; of met de onaangetaste middelen van de Speciale Fondsen;

- (ii) door het toestaan van of deelnemen in rechtstreekse leningen met fondsen die hetzij door de Bank zijn verkregen op kapitaalmarkten, hetzij door de Bank geleend of anderszins zijn verworven ter opnemning in haar gewone kapitaalmiddelen;
- (iii) door belegging van de hierboven onder (i) en (ii) vermelde fondsen in het aandelenkapitaal van een instelling of onderneming, mits zodanige belegging niet wordt gedaan alvorens de Raad van Gouverneurs, bij beslissing van een meerderheid van het totale aantal Gouverneurs die een meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, heeft bepaald dat de Bank in staat is werkzaamheden van die aard te beginnen; of
- (iv) door als eerste dan wel als tweede verbodene, geheel of ten dele, leningen bestemd voor economische ontwikkeling waarin door de Bank wordt deelgenomen, te garanderen.

ARTIKEL 12.

Beperkingen van de gewone werkzaamheden.

1. Het totaal uitstaande bedrag aan leningen, beleggingen in aandelen en garanties, die door de Bank zijn verstrekt of gedaan in het kader van haar gewone werkzaamheden, mag nooit groter zijn dan het totale bedrag van haar onaangetaste geplaatste kapitaal, waarbij de reserves en de winst zijn begrepen in haar gewone kapitaalmiddelen, doch met uitzondering van de bijzondere reserve voorzien in artikel 17 van deze Overeenkomst en andere reserves die niet beschikbaar zijn voor gewone werkzaamheden.

2. Met betrekking tot leningen die worden verstrekt uit door de Bank geleende fondsen en waarvoor de verplichting gevolg te geven aan de in artikel 6, vijfde lid, van deze Overeenkomst geregelde opvragingen van toepassing is, mag het totale uitstaande en aan de Bank in een bepaalde valuta betaalbare bedrag nooit het totale bedrag van de hoofdsom der door de Bank opgenomen uitstaande leningen, die betaalbaar zijn in dezelfde valuta, te boven gaan.

3. Met betrekking tot fondsen die zijn belegd in aandelenkapitaal uit de gewone kapitaalmiddelen van de Bank mag het totaal belegde bedrag niet meer bedragen dan tien (10) pct van het totale bedrag van het onaangetaste volgestorte kapitaal van de Bank dat op een bepaald tijdstip werkelijk is betaald, vermeerderd met de reserves en de winst begre-

tributed surplus; or with the unimpaired Special Funds resources;

- (ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources;
- (iii) by investment of funds referred to in (i) and (ii) of this Article in the equity capital of an institution or enterprise, provided no such investment shall be made until after the Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing a majority of the total voting power of the members, shall have determined that the Bank is in a position to commence such type of operations; or
- (iv) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development participated in by the Bank.

ARTICLE 12.

Limitations on ordinary operations.

1. The total amount outstanding of loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for by Article 17 of this Agreement and other reserves not available for ordinary operations.

2. In the case of loans made with funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for by paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of the principal of outstanding borrowings by the Bank that are payable in the same currency.

3. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount invested shall not exceed ten (10) per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-in capital stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capi-

en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 17 du présent Accord.

4. Le montant de n'importe quel investissement en capital ne dépassera pas le pourcentage du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée que le Conseil d'Administration estimera approprié dans chaque cas particulier. La Banque ne cherchera pas à s'assurer, grâce à ces investissements, une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question, sauf si cela est nécessaire pour sauvegarder l'investissement de la Banque.

ARTICLE 13.

Fourniture de devises pour les prêts directs.

En accordant des prêts directs ou en participant à ceux-ci, la Banque peut en assurer le financement de l'une ou de l'autre des manières suivantes :

- (i) en fournissant à l'emprunteur des monnaies autres que celle du pays membre sur le territoire duquel le projet envisagé doit être exécuté (celle-ci étant dénommée ci-après « monnaie locale »), qui sont nécessaires pour couvrir les dépenses en devises étrangères afférentes au dit projet;
- (ii) en assurant le financement des dépenses locales relatives au projet en question, dans les cas où elle peut le faire en fournissant de la monnaie locale sans vendre une partie quelconque de ses avoirs en or ou en devises convertibles. Dans des cas particuliers où, de l'avis de la Banque, le projet cause ou pourrait causer une perte excessive ou influencer la balance du pays membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté, les moyens financiers accordés par la Banque pour couvrir les dépenses locales peuvent être fournis en d'autres monnaies que celle du pays membre; dans des cas pareils le montant des fonds accordés à cette fin par la Banque ne dépassera pas une fraction raisonnable des dépenses locales totales encourues par l'emprunteur.

ARTICLE 14.

Principes de gestion.

Les opérations de la Banque sont menées conformément aux principes suivants :

- (i) les opérations de la Banque assument principalement le financement de projets spécifiques, y

pen in haar gewone kapitaalmiddelen, met uitzondering van de in artikel 17 van deze Overeenkomst bedoelde speciale reserve.

4. Het bedrag van aandelenbeleggingen mag niet hoger zijn dan een zodanig percentage van het aandelenkapitaal van het betreffende lichaam of de betreffende onderneming dat de Raad van Beheer in ieder afzonderlijk geval juist oordeelt. De Bank tracht niet door een dergelijke investering een overheersend belang te verkrijgen in het desbetreffende lichaam of de desbetreffende onderneming, tenzij zulks noodzakelijk is ter beveiliging van de door de Bank gedane investering.

ARTIKEL 13.

Beschikbaarstelling van valuta's voor rechtstreekse leningen.

Bij het toestaan van rechtstreekse leningen of het deelnemen daarin kan de Bank gelden ter beschikking stellen op een van de volgende wijzen :

- (i) door de leningnemer andere valuta's te verschaffen dan de valuta van het lid op welks grondgebied het desbetreffende project moet worden uitgevoerd (deze laatste valuta wordt hierna genoemd « lokale valuta »), die nodig zijn om de vreemde deviezenkosten van dat project te dekken;
- (ii) door gelden ter beschikking te stellen ten einde lokale uitgaven voor het desbetreffende project te dekken, indien mogelijk door lokale valuta te verstrekken zonder haar bezit aan goud of converteerbare valuta's aan te tasten. In speciale gevallen, wanneer naar de mening van de Bank het project bovenmatige schade of spanning op de betalingsbalans van het lid op welks grondgebied het project moet worden uitgevoerd veroorzaakt of waarschijnlijk zal veroorzaken, kan de door de Bank gegeven financiering tot dekking van lokale uitgaven worden verschaft in andere valuta's dan die van dat lid; in die gevallen mag het bedrag van de door de Bank voor deze financiering ter beschikking gestelde fondsen niet hoger zijn dan een redelijk gedeelte van de totale door de leningnemer gemaakte lokale kosten.

ARTIKEL 14.

Beginnelsen der werkzaamheden.

De werkzaamheden van de Bank worden geleid in overeenstemming met de volgende beginselen :

- (i) de werkzaamheden van de Bank bestaan voornamelijk in het financieren van specifieke pro-

tal resources, exclusive of the special reserve provided for in Article 17 of this Agreement.

4. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as the Board of Directors shall in each specific case determine to be appropriate. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

ARTICLE 13.

Provision of currencies for direct loans.

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways:

- (i) by furnishing the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are necessary to meet the foreign exchange costs of such project; or
- (ii) by providing financing to meet local expenditures on the project concerned, where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies. In special cases when, in the opinion of the Bank, the project causes or is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the member in whose territory the project is to be carried out, the financing granted by the Bank to meet local expenditures may be provided in currencies other than that of such member; in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the total local expenditure incurred by the borrower.

ARTICLE 14.

Operating principles.

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

- (i) The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects,

compris ceux qui font partie d'un programme de développement national, sous-régional ou régional. Elles peuvent cependant comporter des prêts ou la garantie de prêts accordés à des banques de développement nationales ou à d'autres institutions appropriées de façon que celles-ci puissent financer des projets de développement pour lesquels les besoins individuels de financement ne sont, de l'avis de la Banque, pas assez importants pour justifier son intervention directe;

- (ii) dans la sélection des projets adéquats, la Banque a toujours pour guide les dispositions du paragraphe (ii) de l'article 2 du présent Accord;
- (iii) la Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un pays membre si celui-ci s'y oppose;
- (iv) avant qu'un prêt soit accordé, le demandeur doit avoir introduit une demande d'emprunt à cet effet et le Président de la Banque doit avoir soumis au Conseil d'Administration un rapport écrit concernant la demande, en même temps que ses recommandations, sur la base d'une étude faite par les services de la Banque;
- (v) pour l'examen d'une demande de prêt ou de garantie, la Banque prend dûment en considération la possibilité qu'aurait l'emprunteur de se procurer ailleurs les fonds ou facilités nécessaires, à des conditions qu'elle juge raisonnables pour lui, compte tenu de tous les facteurs pertinents;
- (vi) en octroyant ou en garantissant un prêt, la Banque devra tenir compte des perspectives au sujet des possibilités qu'a l'emprunteur et, le cas échéant, son garant, de pouvoir faire face aux obligations dérivant pour eux du contrat d'emprunt;
- (vii) en octroyant ou en garantissant un prêt, la Banque s'assure que le taux d'intérêt, les autres frais et le tableau d'amortissement du principal lui semblent bien adaptés au prêt en question;
- (viii) en garantissant un emprunt fait par d'autres établissements de placement, ou la souscription de titres, la Banque reçoit une indemnité convenable pour ses risques;
- (ix) le produit de tout prêt, investissement ou autre opération de financement entreprise dans le cadre des opérations ordinaires de la

jecten, met inbegrip van die welke deel uitmaken van een nationaal, semi-regionaal of regionaal ontwikkelingsprogramma. Zij kunnen echter leningen of garanties van leningen omvatten verleend aan nationale ontwikkelingsbanken of andere daarvoor in aanmerking komende lichamen, opdat deze laatste specifieke ontwikkelingsprojecten zouden kunnen financieren waarvan de individuele financieringsbehoeften naar het oordeel van de Bank niet groot genoeg zijn om rechtstreeks toezicht door de Bank te rechtvaardigen;

- (ii) bij het kiezen van geschikte projecten laat de Bank zich steeds leiden door de bepalingen van lid (ii) van artikel 2 van deze Overeenkomst;
- (iii) de Bank financiert geen ondernemingen die zich bevinden op het grondgebied van een lid, indien dat lid tegen die financiering bezwaar maakt;
- (iv) alvorens een lening wordt toegestaan dient de aanvrager een toereikend leningsvoorstel te hebben ingediend en dient de President van de Bank aan de Raad van Beheer een schriftelijk rapport te hebben voorgelegd betreffende het voorstel te zamen met zijn aanbevelingen, op basis van een studie door zijn staf;
- (v) bij het in overweging nemen van een aanvraag voor een lening of garantie schenkt de Bank de nodige aandacht aan de mogelijkheid voor de leningnemer elders financiering of faciliteiten te verkrijgen op voorwaarden die de Bank redelijk acht voor de begunstigde, rekening houdend met alle terzake dienende factoren;
- (vi) bij het verlenen of garanderen van een lening schenkt de Bank de nodige aandacht aan de kansen dat de leningnemer en degene die zich eventueel voor hem garant stelt, bij machte zullen zijn hun verplichtingen die voortvloeien uit de leningsovereenkomst na te komen.
- (vii) bij het verstrekken of garanderen van een lening dienen de rentevoet, andere kosten en het schema voor terugbetaling van de hoofdsom zodanig te zijn als naar het oordeel van de Bank juist is voor de desbetreffende lening;
- (viii) bij het garanderen van een lening die verstrekt wordt door andere investeerders, of bij het garanderen van de verkoop van effecten, ontvangt de Bank passende vergoeding voor het risico dat zij loopt;
- (ix) de opbrengst van leningen, investeringen of andere financiering bewerkstelligd in het kader van de gewone werkzaamheden van

including those forming part of a national, sub-regional or regional development programme. They may, however, include loans to, or guarantees of loans made to, national development banks or other suitable entities, in order that the latter may finance specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank;

- (ii) In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of paragraph (ii) of Article 2 of this Agreement;
- (iii) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iv) Before a loan is granted, the applicant shall have submitted an adequate loan proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with this recommendations, on the basis of a staff study;
- (v) In considering an application for loan or guarantee, the Bank shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors;
- (vi) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;
- (vii) In making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the loan concerned;
- (viii) In guaranteeing a loan made by other investors, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall receive suitable compensation for its risk;
- (ix) The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank or with Special

Banque, ou au moyen des Fonds Spéciaux créés par elle en application du paragraphe 1 (i) de l'article 19, est consacré uniquement à l'achat de biens produits et de services fournis dans des pays membres, à moins que le Conseil d'Administration, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres, ne décide d'autoriser l'acquisition dans un pays non-membre, ou l'achat de biens produits et de services fournis par un pays non-membre, si des circonstances spéciales justifient un tel achat, par exemple dans le cas d'un pays non-membre qui a fourni des fonds importants à la Banque;

- (x) dans le cas d'un prêt direct consenti par la Banque, l'emprunteur sera autorisé par la Banque à tirer sur ses fonds seulement pour couvrir les dépenses afférentes au projet, au fur et à mesure qu'elles doivent être effectivement réglées;
- (xi) la Banque prendra les mesures nécessaires lui permettant de vérifier que le produit de tout prêt consenti ou garanti par elle, ou accordé avec sa participation, est bien utilisé dans le seul but pour lequel il a été consenti, en tenant compte des considérations économiques et de rendement;
- (xii) la Banque s'efforce d'éviter qu'une part disproportionnée de ses ressources ne soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres;
- (xiii) la Banque s'efforce de maintenir une diversité raisonnable dans ses investissements en capital social; elle n'assume aucune responsabilité dans la direction d'une institution ou entreprise où elle a placé des fonds, sauf lorsqu'il est nécessaire de sauvegarder cet investissement;
- (xiv) la Banque s'inspire des principes d'une saine gestion bancaire dans ses opérations.

ARTICLE 15.

Conditions et modalités des prêts directs et des garanties.

1. Dans le cas des prêts directs consentis par la Banque ou avec sa participation, ou de prêts garantis par elle, le contrat détermine, conformément aux principes de gestion énoncés à l'article 14 du présent Accord et sous réserve de l'application des autres dispositions du présent Accord, les conditions et modalités du prêt ou de la garantie en question, y compris respectivement celles concernant le paiement du principal, de l'intérêt et des autres charges, les

de la Bank of met Speciale Fondsen ingesteld door de Bank ingevolge lid 1 (i) van artikel 19, wordt alleen gebruikt voor aanschaffing in landen-leden van goederen en diensten geproduceerd in landen-leden, behalve indien de Raad van Beheer met een meerderheid van twee derde van het totale aantal stemmen van de leden besluit aanschaffing van goederen en diensten zie origineel in een land dat geen lid is, toe te staan onder speciale omstandigheden welke die aanschaffing rechtvaardigen, bijvoorbeeld indien het een land betreft dat geen lid is maar aan de Bank een aanzienlijk bedrag voor financieeringsdoeleinden heeft verschaft;

- (x) in geval van een rechtstreeks door de Bank toegestane lening, mag de Bank de leningnemer veroorloven alleen fondsen te trekken ter bestrijding van uitgaven in verband met het project naar gelang deze werkelijk zijn gedaan;
- (xi) de Bank neemt de nodige maatregelen om de zekerheid te hebben dat de opbrengst van een lening, die is verstrekt of gegarandeerd door de Bank, of waarin door de Bank is deelgenomen, alleen wordt gebruikt voor de doeleinden waarvoor de lening werd verstrekt en met de nodige aandacht voor overwegingen van zuinigheid en doeltreffendheid;
- (xii) de Bank schenkt de nodige aandacht aan de wenselijkheid te vermijden dat een onevenredig bedrag van haar middelen wordt gebruikt ten gunste van een bepaald lid;
- (xiii) de Bank tracht redelijke verscheidenheid in haar investeringen in aandelenkapitaal te brengen; zij aanvaardt geen verantwoordelijkheid voor het beheer van een lichaam of onderneming waarin zij heeft geïnvesteerd, tenzij zulks nodig is om haar investeringen te beschermen; en
- (xiv) de Bank laat zich bij haar werkzaamheden leiden door beginselen van gezond bankbeleid.

ARTIKEL 15.

Voorwaarden voor rechtstreekse leningen en garanties.

1. In geval van rechtstreekse leningen die door de Bank worden toegestaan of waarin door de Bank wordt deelgenomen, of van leningen die door Bank worden gegarandeerd, stelt de overeenkomst, in overeenstemming met de beginselen voor de werkzaamheden uiteengezet in artikel 14 van deze Overeenkomst en onder voorbehoud van de andere bepalingen van deze Overeenkomst, de voorwaarden vast voor de desbetreffende lening of garantie, met inbegrip

Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of Article 19, shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank;

- (x) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditures in connexion with the project as they are actually incurred;
- (xi) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency;
- (xii) The Bank shall pay due regard to the desirability of avoiding a disproportionate amount of its resources being used for the benefit of any member;
- (xiii) The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital; it shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment, except where necessary to safeguard its investments; and
- (xiv) The Bank shall be guided by sound banking principles in its operations.

ARTICLE 15.

Terms and conditions for direct loans and guarantees.

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set forth in Article 14 of this Agreement and subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment in respect of the loan, or the fees and other

échéances et dates de règlement du prêt ou celles relatives aux redevances et autres charges dues du chef de la garantie. En particulier, le contrat prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, tous les versements faits à la Banque au titre du contrat sont effectués dans la monnaie prêtée à moins que dans le cas d'un prêt direct ou d'une garantie accordée dans le cadre des opérations spéciales effectuées au moyen des fonds visés au paragraphe 1 (ii) de l'article 19, les règles et règlements de la Banque n'en disposent autrement. Les contrats de garantie prévoient également que la Banque peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service des intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majorés des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.

2. Dans le cas où le bénéficiaire d'un emprunt ou d'une garantie n'est pas lui-même un pays membre, la Banque peut, si elle le juge opportun, exiger que le pays membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté, ou un organisme public ou un représentant quelconque de ce membre agréé par la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais dérivant de l'emprunt, selon les modalités de celui-ci.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui sont dus à la Banque de ce chef. Toutefois, ces paiements peuvent toujours, au gré de l'emprunteur, être effectués en or ou en devises convertibles.

ARTICLE 16.

Commissions et redevances.

1. La Banque perçoit, outre l'intérêt, une commission sur les prêts directs qu'elle accorde ou auxquels elle participe dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission, payable à intervalles réguliers, est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou participation au taux d'au moins un pour cent par an, à moins que la Banque, après les cinq premières années de son fonctionnement, ne décide de réduire ce taux minimum à la majorité des deux tiers des pays membres, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit un droit de garantie, payable périodiquement sur le montant non remboursé du prêt et dont le taux est fixé par le Conseil d'Administration.

van de voorwaarden betreffende de betaling van hoofdsom, rente en anderen kosten, vervalltermijnen en betaaldata wat betreft de lening, onderscheidenlijk de vergoedingen en andere kosten wat betreft de garantie. In het bijzonder bepaalt de overeenkomst dat, behoudens het bepaalde in het derde lid van dit artikel, alle betalingen aan de Bank onder de overeenkomst zullen worden gedaan in de geleende valuta, tenzij, ingeval een rechtstreekse lening wordt toegestaan of een lening die wordt gegarandeerd als deel van bijzondere werkzaamheden met onder lid 1 (ii) van artikel 19 verschaft fondsen, de regels en voorschriften van de Bank anders bepalen. Garanties van de Bank houden voorts in dat de Bank haar aansprakelijkheid met betrekking tot rente kan beëindigen indien, bij in gebreke blijven van de leningnemer en eventuele garant, de Bank aanbiedt de gegarandeerde obligaties of andere verplichtingen te kopen, a pari, vermeerderd met de interest tot een datum aangeduid in het aanbod.

2. Indien de ontvanger van leningen of garanties van leningen zelf geen lid is, mag de Bank, als zij zulks raadzaam oordeelt, eisen dat het lid op welks grondgebied het desbetreffende project moet worden uitgevoerd, of een openbaar orgaan dat, of instantie van het lid die aanvaardbaar is voor Bank, de terugbetaling garanderen van de hoofdsom en de betaling van rente en andere kosten op de lening, in overeenstemming met de daaraan gestelde voorwaarden.

3. De lenings- of garantieovereenkomst vermeldt uitdrukkelijk de valuta waarin alle betalingen aan de Bank die met die overeenkomst van lening of garantie verband houden, worden gedaan. Naar keuze van de leningnemer echter mogen zulke betalingen altijd worden verricht in goud of converteerbare valuta.

ARTIKEL 16.

Provisie en vergoedingen.

1. De Bank berekent, behalve rente, een provisie op rechtstreekse leningen die ze verleent of waarin ze deelneemt als onderdeel van haar gewone werkzaamheden. Deze periodiek betaalbare provisie wordt berekend over het uitstaande bedrag op elke lening of deelneming en wel op basis van ten minste één (1) procent per jaar, tenzij de Bank na de eerste vijf (5) jaren van haar werkzaamheden besluit dit minimum percentage te verminderen, hetgeen dient te geschieden met een twee derde meerderheid van haar leden, die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

2. Bij het garanderen van een lening als deel van haar gewone werkzaamheden berekent de Bank een periodiek over het uitstaande bedrag van de lening te betalen garantievergoeding tegen een door de Raad van Beheer vastgesteld percentage.

charges in respect of the guarantee, respectively. In particular, the contract shall provide that, subject to paragraph 3 of this Article, all payments to the Bank under the contract shall be made in the currency loaned, unless, in the case of a direct loan made or a loan guaranteed as part of special operations with funds provided under paragraph 1 (ii) of Article 19, the rules and regulations of the Bank provide otherwise. Guarantees by the Bank shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency in which all payments to the Bank thereunder shall be made. At the option of the borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency.

ARTICLE 16.

Commission and fees.

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on direct loans made or participated in as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or participation and shall be at the rate of not less than one (1) per cent per annum, unless the Bank, after the first five (5) years of its operations, decides to reduce this minimum rate by a two-thirds majority of its members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, droits et charges diverses afférents à ses opérations spéciales, sont fixés par le Conseil d'Administration.

ARTICLE 17.

Réserve spéciale.

Le montant des commissions et des redevances de garantie perçues par la Banque en vertu de l'article 16 du présent Accord est affecté à une réserve spéciale qui sera utilisée pour faire face aux engagements de la Banque conformément à l'article 18 du présent Accord. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous telle forme que le Conseil d'Administration décide.

ARTICLE 18.

Méthodes permettant à la Banque de faire face à ses engagements.

1. En cas de défaut de paiement concernant des prêts qu'elle a consentis, auxquels elle participe, ou qu'elle a garantis, la Banque prend toute mesure qu'elle juge appropriée en vue de modifier les modalités du prêt, autres que la monnaie de remboursement.

2. Les paiements destinés à acquitter les engagements de la Banque du chef des emprunts ou des garanties dont question aux alinéas (ii) et (iv) de l'article 11 et imputables sur ses ressources ordinaires en capital seront imputés :

- (i) tout d'abord, sur la réserve spéciale prévue à l'article 17;
- (ii) ensuite, pour la quotité nécessaire et au choix de la Banque, sur les autres réserves, boni et capital dont elle dispose.

3. Chaque fois que cela s'avère nécessaire afin de faire face à des paiements contractuels d'intérêt, d'autres charges ou d'amortissement d'emprunts contractés par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou pour faire face à ses engagements relatifs à des paiements similaires concernant des prêts garantis par elle et imputables sur ses ressources ordinaires en capital, la Banque peut appeler un montant approprié du capital sujet à appel souscrit et non encore appelé, conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'article 6 du présent Accord.

4. Dans les cas de défaut de paiement concernant un prêt accordé au moyen de fonds empruntés, ou garanti par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque peut, si elle estime que le défaut peut être de longue durée, appe-

3. Andere kosten van de Bank bij haar gewone werkzaamheden alsmede provisies, vergoedingen of andere kosten bij haar bijzondere werkzaamheden worden door de Raad van Beheer vastgesteld.

ARTIKEL 17.

Bijzondere Reserve.

Het bedrag van de door de Bank ingevolge artikel 16 van deze Overeenkomst ontvangen provisies en garantievergoedingen wordt op een bijzondere reserve-rekening geboekt, die beschikbaar wordt gehouden om verplichtingen van de Bank overeenkomstig artikel 18 van deze Overeenkomst na te komen. De bijzondere reserve moet in een zodanige vorm van liquide middelen gehouden worden, als de Raad van Beheer besluit.

ARTIKEL 18.

Wijzen van nakomen van verplichtingen door de Bank.

1. In geval van in gebreke blijven ten aanzien van leningen die door de Bank zijn verstrekt of gegarandeerd, of waarin de Bank heeft deelgenomen bij haar gewone werkzaamheden, handelt de Bank op zodanige wijze als zij juist oordeelt met betrekking tot wijziging van de voorwaarden van de lening, met uitzondering van de valuta waarin terugbetaling moet plaatsvinden.

2. Betalingen ter nakoming van de verplichtingen van de Bank ten aanzien van leningen of garanties krachtens alinea's (ii) en (iv) van artikel 11 ten laste komende van de gewone kapitaalmiddelen, worden ten laste gebracht van :

- (i) ten eerste de bijzondere reserve, bedoeld in artikel 17;
- (ii) vervolgens, in de vereiste omvang en naar goedgevallen van de Bank, de andere reserves, de winst en het ter beschikking van de Bank staande kapitaal.

3. Steeds wanneer dit nodig is om de contractuele betalingen van rente, onkosten of aflossing op de door de Bank bij haar gewone werkzaamheden opgenomen leningen te betalen of om haar verplichtingen na te komen met betrekking tot overeenkomstige betalingen ten aanzien van leningen die door de Bank gegarandeerd zijn, en die ten laste komen van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, kan de Bank krachtens artikel 6, lid 6 en 7, van deze Overeenkomst betaling vorderen van een dienovereenkomstig deel van het niet opgevorderde, geplaatste, opvraagbare kapitaal.

4. In geval van in gebreke blijven ten aanzien van een lening die door de Bank als deel van haar gewone werkzaamheden is verstrekt uit geleende fondsen of is gegarandeerd, kan de Bank, wanneer zij van mening is dat de wanbetaling

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.

ARTICLE 17.

Special reserve.

The amount of commissions and guarantee fees received by the Bank pursuant to Article 16 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article 18 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide.

ARTICLE 18.

Methods of meeting liabilities of the Bank.

1. In cases of default on loans made, participated in or guaranteed by the Bank in its ordinary operations, the Bank shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan, other than the currency of repayment.

2. The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under sub-paragraphs (ii) and (iv) of Article 11 chargeable to the ordinary capital resources shall be charged:

- (i) First, against the special reserve provided for in Article 17;
- (ii) Then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus and capital available to the Bank.

3. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Bank in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 6 of this Agreement.

4. In cases of default in respect of a loan made from borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount

ler une fraction additionnelle de ce capital sujet à appel qui ne dépasse pas un pour cent du total des souscriptions des pays membres audit capital :

- (i) pour racheter avant l'échéance, ou acquitter autrement, l'engagement de la Banque relatif à tout ou partie du principal non remboursé sur tout emprunt garanti par elle et pour lequel le débiteur fait défaut; et
- (ii) pour racheter, ou acquitter autrement, l'engagement de la Banque relatif à tout ou partie de son propre emprunt en cours.

5. Si le capital-actions souscrit et sujet à appel est entièrement appelé en application des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Banque peut, si cela est nécessaire aux fins visées au paragraphe 3 du présent article, utiliser ou échanger la monnaie de tout Etat membre sans restriction, y compris les restrictions prévues au paragraphe 2 (i) et (ii) de l'article 24.

ARTICLE 19.

Fonds spéciaux.

1. La Banque peut :

- (i) prélever, à la suite d'une décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre des voix attribuées aux pays membres, un maximum de 10 % de chacune des fractions de capital entièrement libéré et non grevé de la Banque, versées par les pays membres respectivement en vertu du paragraphe 2 a) de l'article 6 et en vertu du paragraphe 2 b) de l'article 6, et créer un ou plusieurs Fonds Spéciaux au moyen de ce prélèvement;
- (ii) accepter la gestion de Fonds Spéciaux qui sont destinés à poursuivre le but de la Banque et qui entrent dans le cadre de ses fonctions.

2. Les Fonds Spéciaux établis par la Banque en vertu de l'alinéa (i) du paragraphe 1 du présent article peuvent être utilisés pour garantir ou pour accorder des prêts, pour des projets particulièrement urgents au point de vue du développement, caractérisés par des durées plus longues, des délais de grâce plus grands et des taux d'intérêts plus bas que ceux fixés par la Banque pour ses opérations ordinaires. Ces Fonds peuvent également être utilisés sous telles autres moda-

van lange duur kan zijn, betaling vorderen van een aanvullend bedrag van dat opvraagbare aandelenkapitaal, dat echter in een bepaald jaar niet meer dan één (1) procent van het totaal der inschrijvingen van de leden op dat kapitaal mag bedragen, ten einde :

- (i) vóór de vervaldag over te gaan tot aflossing op de verplichting van de Bank ten aanzien van het geheel of een gedeelte van de uitstaande hoofdsom van enige door haar gegarandeerde lening, ten opzichte waarvan de schuldenaar in gebreke is op andere wijze na te komen; en
- (ii) de verplichting van de Bank af te kopen of op andere wijze na te komen, voor het geheel of een gedeelte van de door haarzelf opgenomen leningen.

5. Indien ingevolge lid 3 en 4 van dit artikel volledige storting van het geplaatste, opvraagbare aandelenkapitaal van de Bank wordt gevorderd, kan de Bank, indien dit noodzakelijk is voor de in het derde lid van dit artikel aangegeven doeleinden, de valuta van een lid gebruiken of omwisselen zonder beperking, met inbegrip van enige beperking opgelegd ingevolge artikel 24, tweede lid (i) en (ii).

ARTIKEL 19.

Speciale fondsen.

1. De Bank mag :

- (i) met een meerderheid van twee derde van het totale aantal Gouverneurs, die ten minste drie vier vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, een bedrag ter grootte van hoogstens tien (10) procent van zowel het gedeelte van het onaangetast volgestort kapitaal van de Bank dat door leden betaald is ingevolge artikel 6, tweede lid, letter a, alsook van het gedeelte daarvan dat betaald is ingevolge artikel 6, tweede lid, letter b, op een afzonderlijke rekening boeken en daarmee een of meer Speciale Fondsen instellen; en
- (ii) het beheer op zich nemen van Speciale Fondsen waarvan de bedoeling is bij te dragen tot de doelstelling van de Bank en die verband houden met haar taken.

2. Speciale Fondsen die door de Bank zijn ingesteld ingevolge het bepaalde in het eerste lid (i) van dit artikel, kunnen worden gebruikt om leningen met hoge ontwikkelingsprioriteit te garanderen of te verstrekken welke langere looptijden en respijtttermijnen hebben, en met lagere rentepercentages dan die welke zijn vastgesteld door de Bank bij haar gewone werkzaamheden. Deze Fondsen mogen ook worden gebruikt op andere voorwaarden die niet in strijd zijn met de

of such callable capital not to exceed in any one (1) year one (1) per cent of the total subscriptions of the members to such capital, for the following purposes:

- (i) To redeem before maturity, or otherwise discharge, the Bank's liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default; and
- (ii) To repurchase, or otherwise discharge, the Bank's liability on all or part of its own outstanding borrowing.

5. If the Bank's subscribed callable capital stock shall be entirely called pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Article, the Bank may, if necessary for the purposes specified in paragraph 3 of this Article, use or exchange the currency of any member without restriction, including any restriction imposed pursuant to paragraphs 2 (i) and (ii) of Article 24.

ARTICLE 19.

Special funds.

1. The Bank may:

- (i) set aside, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing at least three-fourths of the total voting power of the members, not more than ten (10) per cent each of the portion of the unimpaired paid-in capital of the Bank paid by members pursuant to paragraph 2a) of Article 6 and of the portion thereof paid pursuant to paragraph 2 b) of Article 6, and establish therewith one or more Special Funds; and
- (ii) accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank.

2. Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of this Article may be used to guarantee or make loans of high developmental priority, with longer maturities, longer deferred commencement of repayment and lower interest rates than those established by the Bank for its ordinary operations. Such Funds may also be used on such other terms and conditions, not inconsistent with the applicable provisions of this Agreement nor with the

lités et conditions que la Banque déterminera lors de leur création, pourvu toutefois qu'elles ne soient incompatibles ni avec les dispositions appropriées du présent Accord ni avec le caractère de fonds de roulement des Fonds en question.

3. Les Fonds Spéciaux acceptés par la Banque en vertu de l'alinéa (ii) du paragraphe 1 du présent Article peuvent être employés de toutes manières et suivant toutes modalités et conditions qui ne soient pas incompatibles avec le but de la Banque ni avec l'accord portant création de tels Fonds.

4. La Banque adopte les règles et règlements spéciaux nécessaires pour la création, la gestion et l'utilisation de chaque Fonds Spécial. Ces règles et règlements doivent être conformes aux dispositions du présent Accord, à l'exception des dispositions qui concernent expressément les opérations ordinaires de la Banque.

ARTICLE 20.

Ressources des Fonds Spéciaux.

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources des Fonds Spéciaux » désigne les ressources de tout Fonds Spécial et comprend :

a) les ressources prélevées sur le capital à libérer entièrement et affectées à un Fonds Spécial ou souscrites autrement à un Fonds Spécial à l'origine;

b) les fonds acceptés par la Banque pour être intégrés à un Fonds Spécial;

c) les fonds remboursés sur des prêts ou des garanties financés au moyen des ressources d'un Fonds Spécial, et qui font retour audit Fonds conformément aux règles et règlements de la Banque applicables à ce Fonds;

d) les rentrées provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règles et règlements de la Banque applicables au Fonds Spécial intéressé, ces rentrées reviennent à ce Fonds;

e) toutes autres ressources mises à la disposition d'un Fonds Spécial.

CHAPITRE IV.

Pouvoirs d'emprunt et autres pouvoirs divers.

ARTICLE 21.

Pouvoirs généraux.

Outre les pouvoirs qui lui sont reconnus à d'autres endroits du présent Accord, la Banque peut :

toepasselijke bepalingen van deze Overeenkomst noch met het karakter van deze Fondsen als revolvingfondsen, als de Bank bepaalt bij het instellen van deze Fondsen.

3. Speciale Fondsen die zijn aanvaard door de Bank ingevolge het bepaalde in het eerste lid (ii) van dit artikel, kunnen worden gebruikt op wijzen en op voorwaarden die niet strijdig zijn met het doel van de Bank en met de overeenkomst met betrekking tot deze Fondsen.

4. De Bank voert de speciale regels en voorschriften in die nodig zijn voor het instellen, het beheer en het gebruik van elk Speciaal Fonds. Die regels en voorschriften mogen niet in strijd zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van die bepalingen welke uitdrukkelijk alleen van toepassing zijn op de gevone werkzaamheden van de Bank.

ARTIKEL 20.

Middelen van de Speciale Fondsen.

De in deze Overeenkomst gebruikte term « Middelen van de Speciale Fondsen » heeft betrekking op de middelen van een Speciaal Fonds en omvat :

a) middelen uit het volgestorte kapitaal, die op een afzonderlijke rekening zijn geboekt voor een Speciaal Fonds of anderszins aanvankelijk zijn verstrekt als bijdrage aan enig Speciaal Fonds;

b) fondsen die door de Bank voor opneming in een Speciaal Fonds zijn aanvaard;

c) fondsen terugbetaald uit hoofde van leningen of garanties die zijn gefinancierd uit de middelen van een Speciaal Fonds die, ingevolge de regels en voorschriften van de Bank die gelden voor dat Speciale Fonds, worden ontvangen door dat Speciale Fonds;

d) inkomsten uit werkzaamheden van de Bank waarin de bovengenoemde middelen of fondsen worden gebruikt of belast, indien die inkomsten onder de regels en voorschriften van de Bank die het desbetreffende Speciale Fonds regeren, toevallen aan dat Speciale Fonds; en

e) alle andere middelen die ter beschikking van een Speciaal Fonds worden gesteld.

HOOFDSTUK IV.

Bevoegdheid tot het aangaan van leningen en diverse andere bevoegdheden.

ARTIKEL 21.

Algemene bevoegdheden.

Benevens de elders in deze Overeenkomst omschreven bevoegdheden, is de Bank bevoegd :

character of such Funds as revolving funds, as the Bank in establishing such Funds may direct.

3. Special Funds accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of this Article may be used in any manner and on any terms and conditions not inconsistent with the purpose of the Bank and with the agreement relating to such Funds.

4. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, excepting those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

ARTICLE 20.

Special Funds resources.

As used in this Agreement, the term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

a) resources set aside from the paid-in capital to a Special Fund or otherwise initially contributed to any Special Fund;

b) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;

c) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that Special Fund, are received by such Special Fund;

d) income derived from operations of the Bank in which any of the aforementioned resources of funds are used or committed if, under the rules and regulations of the Bank governing the Special Fund concerned, that income accrues to such Special Fund; and

e) any other resources placed at the disposal of any Special Fund.

CHAPTER IV.

Borrowing and other miscellaneous powers.

ARTICLE 21.

General Powers.

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (i) emprunter des fonds dans les pays membres ou ailleurs et, à cet égard, fournir toute sûreté collatérale ou autre qu'elle juge adéquate, pourvu toutefois que :

a) avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, la Banque ait obtenu l'assentiment de celui-ci;

b) lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un pays membre, la Banque ait obtenu l'assentiment de celui-ci;

c) elle obtienne l'assentiment des pays visés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe pour que le produit des emprunts puisse être changé sans restriction en la monnaie de n'importe quel pays membre;

d) avant de décider d'émettre ses obligations dans un pays déterminé, la Banque examine le montant qu'elle a, le cas échéant, emprunté antérieurement dans ce pays, le montant qu'elle a déjà emprunté dans d'autres pays et la possibilité de trouver des fonds dans ces autres pays; et elle tient dûment compte du principe général que ses emprunts doivent être répartis sur la base géographique la plus large possible.

- (ii) acheter et vendre des titres que la Banque a émis ou garantis ou dans lesquels elle a investi des fonds, pourvu toujours qu'elle ait obtenu l'assentiment du pays sur le territoire duquel les titres doivent être achetés ou vendus;

- (iii) garantir des titres dans lesquels elle a fait des placements pour en faciliter la vente;

- (iv) souscrire, ou participer à la souscription, des titres émis par toute organisation ou entreprise dans des buts compatibles avec le but de la Banque;

- (v) investir des fonds, dont elle n'a pas besoin pour ses opérations, sur le territoire des pays membres en telles obligations de ses membres ou de ressortissants de ceux-ci qu'elle détermine, et placer, sur le territoire des pays membres, les fonds détenus par la Banque pour des pensions ou d'autres fins similaires en titres négociables émis par des pays membres ou par leurs ressortissants;

- (i) in landen-leden of elders fondsen te lenen, en in verband daarmee zodanig zakelijk of ander onderpand te verschaffen als de Bank bepaalt, echter steeds onder voorwaarde dat :

a) de Bank alvorens haar schuldbrieven op het grondgebied van een land te verkopen, toestemming van dat land heeft verkregen;

b) de Bank, indien haar schuldbrieven worden aangeduid in de valuta van een lid, toestemming van dat lid, heeft verkregen;

c) de Bank goedkeuring verkrijgt van de landen, bedoelt in de alinea's a) en b), van dit lid voor het zonder enige beperking omwisselen van de opbrengst in de valuta van een lid; en

d) de Bank, alvorens te besluiten haar schuldbrieven in een bepaald land te verkopen, het bedrag van eventuele eerdere leningen in dat land in aanmerking neemt, alsmede het bedrag van eerdere leningen in andere landen en de mogelijke beschikbaarheid van fondsen in die andere landen, en voorts behoorlijke aandacht schenkt aan het algemene beginsel dat haar leningen in de grootst mogelijke mate gevarieerd moeten zijn, wat betreft het land waar de lening geplaatst wordt.

- (ii) waardepapieren die de Bank heeft uitgegeven of gerandeerd of waarin zij haar middelen heeft belegd, te kopen en te verkopen, echter steeds onder de voorwaarde dat zij toestemming heeft verkregen van elk land op welks grondgebied de waardepapieren zullen worden gekocht of verkocht;

- (iii) waardepapieren, waarin zij haar middelen heeft belegd, te garanderen ten einde de verkoop daarvan te vergemakkelijken;

- (iv) waardepapieren uitgegeven door een lichaam of onderneming voor doeleinden die in overeenstemming zijn met het doel van de Bank zeker te stellen of deel te nemen in de zekerstelling daarvan;

- (v) fondsen, die niet benodigd zijn voor haar werkzaamheden, op het grondgebied van leden te beleggen in zodanige schuldbrieven van leden of onderdanen daarvan als zij bepaalt, en fondsen die door de Bank zijn aangehouden voor pensioenen of dergelijke doeleinden, op het grondgebied van leden te beleggen in courante waardepapieren die zijn uitgegeven door leden of onderdanen daarvan;

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, and in this connexion to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided always that:

a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval;

b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;

c) the Bank shall obtain the approval of the countries referred to in sub-paragraphs a) and b) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for the currency of any member without restriction; and

d) before determining to sell its obligations in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country, the amount of previous borrowing in other countries, and the possible availability of funds in such other countries; and shall give due regard to the general principle that its borrowings should to the greatest extent possible be diversified as to country of borrowing;

- (ii) buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested, provided always that it shall have obtained the approval of any country in whose territory the securities are to be bought or sold;

- (iii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

- (iv) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank;

- (v) invest funds, not needed in its operations, in the territories of members in such obligations of members or nationals thereof as it may determine, and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in the territories of members in marketable securities issued by members or nationals thereof;

(vi) fournir les conseils et l'assistance techniques qui concourent à ses fins et entrent dans le cadre de ses fonctions et, lorsque les dépenses afférentes à ce genre de services ne sont pas remboursables, les imputer au revenu net de la Banque; au cours de ses cinq premières années d'opérations, la Banque peut consacrer jusqu'à deux pour cent de son capital-actions libéré à la fourniture de tels services sur une base non remboursable;

(vii) exercer tous autres pouvoirs et établir toutes règles et tous règlements nécessaires ou appropriés pour servir son but et s'acquitter de ses fonctions, conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 22.

Avis devant figurer sur les titres.

Tout titre émis ou garanti par la Banque porte au recto une mention attirant l'attention sur le fait qu'il ne constitue une obligation d'aucun gouvernement; à moins qu'il ne représente en fait un engagement d'un gouvernement déterminé, auquel cas il en fait état.

CHAPITRE V.

Monnaies.

ARTICLE 23.

Détermination de la convertibilité.

Chaque fois qu'il est nécessaire aux termes du présent Accord de déterminer si une monnaie donnée est convertible, il appartient à la Banque de le faire après consultation avec le Fonds Monétaire International.

ARTICLE 24.

Emploi des monnaies.

1. Les pays membres ne peuvent ni maintenir ni imposer des restrictions à la détention ou à l'usage, par la Banque, ou par quiconque les a reçues d'elle, des valeurs suivantes en vue de paiements à effectuer dans n'importe quel pays :

(i) l'or ou les devises convertibles encaissés par la Banque en paiement des souscriptions à son capital-actions, à l'exception de la partie qui a été payée par les pays membres conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 6 et qui subit des restrictions en vertu des alinéas (i) et (ii) du paragraphe 2 du présent article;

(vi) technische raad en hulp te verschaffen die haar doelstelling dienen en binnen haar taken vallen, en indien uitgaven, die worden gedaan bij het leveren van deze diensten, niet kunnen worden terugbetaald, de netto-inkomsten van de Bank daarvoor te belasten; in de eerste vijf (5) jaren van haar werkzaamheden mag de Bank hoogstens twee (2) procent van haar volgestort kapitaal gebruiken voor levering van zulke diensten op een niet-terugbetaalbare basis;

(vii) alle andere bevoegdheden uit te oefenen en alle regels en voorschriften vast te stellen die nodig of geschikt zijn voor de bevordering van haar doel en taken, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 22.

Kennisgeving welke op de waardepapieren dient te worden geplaatst.

Elk door de Bank uitgegeven of waarborgd waardepapier draagt op de voorzijde een duidelijk zichtbare verklaring inhoudende dat het geen schuldverplichting van enige Regering is, tenzij zulks inderdaad het geval is, in welk geval het dient te worden vermeld.

HOOFDSTUK V.

Valuta's.

ARTIKEL 23.

Bepaling der converteerbaarheid.

Telkens wanneer het ingevolge deze Overeenkomst nodig is vast te stellen of een valuta converteerbaar is, wordt dit door de Bank bepaald na overleg met het Internationaal Monetair Fonds.

ARTIKEL 24.

Gebruik van valuta's.

1. Leden mogen geen beperkingen handhaven of opleggen aan het houden of gebruiken door de Bank of door enige begunstigde van de Bank, voor betalingen in enig land van :

(i) door de Bank als betaling van inschrijvingen op haar kapitaal ontvangen goud of converteerbare valuta, tenzij deze door leden aan de Bank worden betaald ingevolge artikel 6, tweede lid, letter b, en beperkt ingevolge lid 2 (i) en (ii) van dit artikel;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions, and where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, charge the net income of the Bank therewith; in the first five (5) years of its operations, the Bank may use up to two (2) per cent of its paid-in capital for furnishing such services on a non-reimbursable basis; and

(vii) exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 22.

Notice to be placed on securities.

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

CHAPTER V.

Currencies.

ARTICLE 23.

Determination of convertibility.

Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is convertible, such determination shall be made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

ARTICLE 24.

Use of currencies.

1. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following:

(i) gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, other than that paid to the Bank by members pursuant to paragraph 2 b) of Article 6 and restricted pursuant to paragraphs 2 (i) and (ii) of this Article;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(ii) les monnaies des pays membres achetées au moyen de l'or ou des monnaies convertibles dont il est question au paragraphe précédent;</p> | <p>(ii) valuta's die met het goud of de converteerbare valuta's vermeld in de vorige alinea zijn gekocht van leden;</p> | <p>(ii) currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph;</p> |
| <p>(iii) les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt, conformément à l'alinéa (i) de l'article 21 du présent Accord, pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;</p> | <p>(iii) valuta's die de Bank heeft verkregen door ingevolge alinea (i) van artikel 21 van deze Overeenkomst leningen aan te gaan en die zijn bestemd voor opnemings in haar gewone kapitaalmiddelen;</p> | <p>(iii) currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to subparagraph (i) of Article 21 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;</p> |
| <p>(iv) l'or ou les devises que la Banque a reçus en paiement à valoir sur le principal, les intérêts, les dividendes ou autres charges du chef des prêts ou des investissements consentis au moyen des fonds visés aux alinéas (i) à (iii) du présent paragraphe ou en paiement de commissions afférentes à des garanties qu'elle a données;</p> | <p>(iv) goud of valuta's die de Bank heeft ontvangen als betaling van hoofdsom, rente, dividenden of andere kosten die verband houden met leningen of investeringen, verstrekt uit de fondsen, vermeld in alinea's (i) tot (iii) van dit lid, of als betaling van vergoedingen verband houdende met door de Bank gegeven garanties; en</p> | <p>(iv) gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph or in payment of fees in respect of guarantees made by the Bank; and</p> |
| <p>(v) les monnaies, autres que la sienne propre, qu'un pays membre reçoit de la Banque à titre de répartition des revenus nets de la Banque, conformément à l'article 40 du présent Accord.</p> | <p>(v) valuta's met uitzondering van die van het lid zelf, die het lid heeft ontvangen van de Bank bij de verdeling van de netto-inkomsten van de Bank in overeenstemming met artikel 40 van deze Overeenkomst.</p> | <p>(v) currencies, other than the member's own currency, received by the member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with Article 40 of this Agreement.</p> |

2. Les pays membres ne peuvent ni maintenir ni imposer des restrictions à la détention ou à l'usage, en vue de paiements à effectuer dans n'importe quel pays, par la Banque ou par quiconque l'a obtenue d'elle, de la monnaie d'un pays membre que la Banque a reçue et qui ne rentre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe précédent, à moins :

2. Leden mogen geen beperkingen handhaven of opleggen aan het houden of gebruiken door de Bank of door enige begunstigde van de Bank, voor betaling in enig land, van valuta van een lid die door de Bank is ontvangen en niet valt onder de bepalingen van het vorige lid, tenzij :

2. Members may not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless :

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(i) qu'un pays membre en voie de développement, après consultation avec la Banque et sous réserve d'un examen périodique effectué par elle, ne restreigne, en totalité ou en partie, l'emploi de cette monnaie au paiement de biens produits ou de services fournis sur son territoire et destinés à être utilisés sur place;</p> | <p>(i) een ontwikkelingsland-lid, na overleg met en behoudens periodieke herbeoordeling door de Bank, het gebruik van die valuta geheel of ten dele beperkt tot betalingen van goederen of diensten geproduceerd op en bestemd voor gebruik op zijn grondgebied; of</p> | <p>(i) a developing member country, after consultation with and subject to periodic review by the Bank, restricts in whole or in part the use of such currency to payments for goods or services produced and intended for use in its territory; or</p> |
| <p>(ii) qu'un autre pays membre dont la souscription est indiquée à la partie A de l'Annexe A au présent Accord et dont les exportations de produits industriels ne représentent pas une part substantielle des exportations totales, ne dépose, en même temps que son instrument de ratification ou d'acceptation, une déclaration exprimant le vœu que l'emploi de la fraction de sa souscription acquittée en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 6 soit limité, en tout ou en partie, au paiement de biens produits ou de services fournis sur son territoire; à condition que ces restrictions fassent périodiquement l'objet d'un examen de la part de la Banque et de consultations avec elle et que tous achats de biens ou de services effectués dans le territoire dudit pays mem-</p> | <p>(ii) een ander lid welks inschrijving is bepaald in Deel A van aanhangsel A van deze Overeenkomst en welks uitvoer van industriële producten niet een belangrijk gedeelte van zijn totale uitvoer vertegenwoordigt, tegelijk met zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding een verklaring nederlegt houdende dat het gebruik van het deel van zijn inschrijving dat wordt betaald ingevolge artikel 6, tweede lid, letter b, geheel of ten dele beperkt wenst te zien tot betalingen van goederen en diensten die zijn geproduceerd op zijn grondgebied, met dien verstande echter dat zulke beperkingen onderhevig zullen zijn aan periodieke herbeoordeling door en overleg met de Bank en dat aankopen van goederen of diensten op het grondgebied van dat</p> | <p>(ii) any other member whose subscription has been determined in Part A of Annex A hereof and whose exports of industrial products do not represent a substantial proportion of its total exports, deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that it desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 b) of Article 6 to be restricted, in whole or in part, to payments for goods or services produced in its territory; provided that such restrictions be subject to periodic review by and consultation with the Bank and that any purchases of goods or services in the territory of that member, subject to the usual consideration of competitive tendering, shall be first charged against the portion</p> |

bre, sous réserve de la considération habituelle de la compétitivité de l'offre, soient imputés d'abord sur la fraction de la souscription acquittée en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 6; ou

- (iii) que cette monnaie ne fasse partie des ressources des Fonds Spéciaux de la Banque, disponibles en vertu de l'alinéa (ii) du paragraphe 1 de l'article 19, et que son emploi ne soit soumis à des règles et règlements spéciaux.

3. Les pays membres ne peuvent ni maintenir ni imposer des restrictions à la détention ou à l'usage par la Banque, en vue d'amortissements, de paiements anticipés ou du rachat total ou partiel de ses propres obligations, des monnaies encaissées par elle en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital, à la condition, toutefois, que jusqu'au moment où le capital-actions de la Banque souscrit et sujet à appel aura été appelé entièrement, la détention ou l'usage soit soumis aux restrictions prévues au paragraphe 2 (i) du présent article, sauf pour ce qui est des obligations payables dans la monnaie du pays membre intéressé.

4. La Banque n'utilise pas l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter d'autres monnaies de ses pays membres ou de pays non-membres, si ce n'est :

- (i) pour faire face à ses obligations dans le cours normal de ses activités; ou
- (ii) à la suite d'une décision prise par le Conseil d'Administration à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

5. Aucune disposition du présent article n'interdit à la Banque d'employer la monnaie d'un pays membre pour des dépenses administratives assumées par elle dans le territoire dudit pays membre.

ARTICLE 25.

Maintien de la valeur des avoirs de la Banque en devises.

1. Chaque fois que a) la parité déclarée au Fonds Monétaire International de la monnaie d'un pays membre est réduite par rapport au dollar défini à l'article 4 du présent Accord, ou b) de l'avis de la Banque, après consultation du Fonds Monétaire International, la valeur de change de la monnaie d'un pays membre s'est dépréciée notablement, ledit pays membre verse dans un délai raisonnable, à la Banque, le montant supplémentaire de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de l'avoir total de la Banque en cette monnaie, à l'exclusion

lid, met inachtneming van de gebruikelijke overweging van concurrerende aanbestedingen, eerst worden afgeboekt op het gedeelte van zijn ingevolge Artikel 6, tweede lid b) betaalde inschrijving;

- (iii) die valuta deel uitmaakt van de middelen van de Speciale Fondsen de Bank, beschikbaar ingevolge artikel 19, eerste lid (ii), en het gebruik ervan onderworpen is aan speciale regels en voorschriften.

3. Leden mogen geen beperkingen handhaven of opleggen aan het houden of het gebruik door de Bank ter betaling van aflossingen of voor het doen van vervroegde betalingen of voor het geheel of ten dele terugkopen van de eigen schuldverplichtingen van de Bank, van valuta's die de Bank heeft ontvangen als terugbetaling van uit haar gewone kapitaalmiddelen verstrekte rechtstreekse leningen, met dien verstande evenwel dat, totdat volledige storting wordt gevorderd van het geplaatste, opvraagbare aandelenkapitaal van de Bank, zulk aanhouden of gebruik onderworpen is aan beperkingen ingevolge het tweede lid (i) van dit artikel, behalve ten aanzien van schuldverplichtingen betaalbaar in de valuta van het desbetreffende lid.

4. Goud of valuta's waarvan de Bank houder is worden niet door de Bank gebruikt om andere valuta's van leden of niet-leden te kopen behalve :

- (i) ten einde haar verplichtingen na te komen bij een normale afdoening van haar zaken; of
- (ii) ingevolge een beslissing van de Raad van Beheer genomen met een meerderheid van twee derden van het totale aantal stemmen van de leden.

5. Niets van het hierin bepaalde kan de Bank beletten de valuta van de leden te gebruiken voor administratieve uitgaven die door de Bank worden gedaan op het grondgebied van dat lid.

ARTIKEL 25.

Handhaving van de waarde van het valutabezit van de Bank.

1. Steeds wanneer (a) de pari-waarde in het Internationaal Monetair Fonds van de valuta van een lid wordt verminderd in verhouding tot de dollar omschreven in artikel 4 van deze Overeenkomst, of (b), naar het oordeel van de Bank, na overleg met het Internationaal Monetair Fonds, de buitenlandse waarde van de valuta van een lid in aanmerkelijke mate gedeprécieerd is, betaalt dat lid binnen een redelijke termijn een aanvullend bedrag van zijn valuta aan de Bank, vereist om de waarde te handhaven van de valuta die de Bank in haar bezit heeft,

of its subscription paid pursuant to paragraph 2 b) of Article 6; or

- (iii) such currency forms part of the Special Funds resources of the Bank available under paragraph 1 (ii) of Article 19 and its use is subject to special rules and regulations.

3. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization payments or anticipatory payments or for repurchasing in whole or in part the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources, provided, however, that until the Bank's subscribed callable capital stock has been entirely called, such holding or use shall be subject to any limitations imposed pursuant to paragraph 2 (i) of this Article except in respect of obligations payable in the currency of the member concerned.

4. Gold or currencies held by the Bank shall not be used by the Bank to purchase other currencies of members or non-members except :

- (i) in order to meet its obligations in the ordinary course of its business; or
- (ii) pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

5. Nothing herein contained shall prevent the Bank from using the currency of any member for administrative expenses incurred by the Bank in the territory of such member.

ARTICLE 25.

Maintenance of value of the currency holdings of the Bank.

1. Whenever a) the part value in the International Monetary Fund of the currency of a member is reduced in terms of the dollar defined in Article 4 of this Agreement, or b) in the opinion of the Bank, after consultation with the International Monetary Fund, the foreign exchange value of a member's currency has depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank, excepting

a) des fonds qu'elles s'est procurés par voie d'emprunt et *b)* sauf dispositions contraires de l'accord portant création de ces Fonds, des ressources de Fonds Spéciaux acceptés par la Banque en application du paragraphe 1 (ii) de l'article 19.

2. Chaque fois que *a)* la parité déclarée au Fonds Monétaire International de la monnaie d'un pays membre est augmentée par rapport audit dollar, ou *b)* de l'avis de la Banque, après consultation du Fonds Monétaire International, la valeur de change de la monnaie d'un pays membre a haussé sensiblement, la Banque reverse audit pays membre, dans un délai raisonnable, un montant de sa monnaie suffisant pour rajuster la valeur de l'avoir total de la Banque en cette monnaie, à l'exclusion *a)* des fonds qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt et *b)* sauf dispositions contraires de l'accord portant création de ces Fonds, des ressources de Fonds Spéciaux acceptés par la Banque en application du paragraphe 1 (ii) de l'article 19.

3. La Banque peut renoncer aux dispositions du présent article lorsque se produit une modification proportionnelle uniforme de la parité des monnaies de tous les pays membres.

CHAPITRE VI.

Organisation et gestion.

ARTICLE 26.

Structure.

La Banque est pourvue d'un Conseil des Gouverneurs, d'un Conseil d'Administration, d'un Président, d'un ou de plusieurs Vice-Présidents et de tous autres fonctionnaires et agents qui peuvent être jugés nécessaires.

ARTICLE 27.

Conseil des Gouverneurs : composition.

1. Chaque pays membre est représenté au Conseil des Gouverneurs et désigne un Gouverneur et un suppléant. Chaque Gouverneur et chaque suppléant exerce ses fonctions au gré du pays membre qui les a nommés. Aucun suppléant ne peut voter, sauf en l'absence du titulaire. Lors de sa session annuelle, le Conseil désigne l'un des Gouverneurs comme Président, lequel demeure en fonctions jusqu'à l'élection du Président suivant à la session annuelle suivante du Conseil.

2. Les Gouverneurs et les suppléants exercent leur mandat sans recevoir de rémunération de la Banque, mais la Banque peut leur rembourser les dépenses raisonnables qu'ils ont assumées pour assister aux réunions.

met uitzondering van (a) valuta verkregen door de Bank uit haar leningen, en (b), tenzij anders is bepaald in de overeenkomst die voorziet in de oprichting van zulke Fondsen, de middelen van Speciale Fondsen aanvaard door de Bank ingevolge artikel 19, eerste lid (ii).

2. Steeds wanneer (a) de pari-waarde in het Internationaal Monetair Fonds van de valuta van een lid wordt verhoogd in verhouding tot de bedoelde dollar, of (b), naar het oordeel van de Bank, na overleg met het Internationaal Monetair Fonds, de buitenlandse waarde van de valuta van een lid aanmerkelijk in waarde is gestegen, betaalt de Bank binnen een redelijke termijn een bedrag van die valuta aan dat lid, vereist om de waarde aan te passen van de valuta die de Bank in haar bezit heeft, met uitzondering van (a) valuta verkregen door de Bank uit haar leningen, en (b), tenzij anders is bepaald in de overeenkomst die voorziet in de oprichting van zulke Fondsen, de middelen van Speciale Fondsen aanvaard door de Bank ingevolge artikel 19, eerste lid (ii).

3. De Bank kan de bepalingen van dit artikel ter zijde stellen, wanneer een uniforme proportionele wijziging in de pari-waarde van de valuta's van al haar leden plaatsvindt.

HOOFDSTUK VI.

Organisatie en bestuur.

ARTIKEL 26.

Structuur.

De Bank heeft een Raad van Gouverneurs, een Raad van Beheer, een President, een of meer Vice-presidenten en al de andere leidinggevende functionarissen en het stafpersoneel als noodzakelijk wordt geoordeeld.

ARTIKEL 27.

Raad van Gouverneurs : Samenstelling.

1. Ieder lid is vertegenwoordigd in de Raad van Gouverneurs en benoemt een Gouverneur en een plaatsvervanger. Iedere Gouverneur en iedere plaatsvervanger behartigt de belangen van het lid dat hem heeft benoemd. Een plaatsvervanger heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van zijn principaal. Op de jaarvergadering benoemt de Raad een van de Gouverneurs tot Voorzitter; deze bekleedt zijn functie tot de verkiezing van de volgende Voorzitter op de volgende jaarvergadering van de Raad.

2. De Gouverneurs en plaatsvervangers vervullen hun ambt zonder bezoldiging vanwege de Bank, doch de Bank mag hun een redelijke vergoeding geven voor de kosten gemaakt in verband met het bijwonen der vergaderingen.

a) currency derived by the Bank from its borrowings and *b)* unless otherwise provided in the agreement establishing such Funds, Special Funds resources accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of Article 19.

2. Whenever *a)* the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is increased in terms of the said dollar, or *b)* in the opinion of the Bank, after consultation with the International Monetary Fund, the foreign exchange value of a member's currency has appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank excepting *a)* currency derived by the Bank from its borrowings, and *b)* unless otherwise provided in the agreement establishing such Funds, Special Funds resources accepted by the Bank under paragraph 1 (ii) of Article 19.

3. The Bank may waive the provisions of this Article when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

CHAPTER VI.

Organization and management.

ARTICLE 26.

Structure.

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

ARTICLE 27.

Board of Governors: Composition.

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one alternate. Each Governor and alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman and the next annual meeting of the Board.

2. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

ARTICLE 28.

Conseil des Gouverneurs : pouvoirs.

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont exercés par le Conseil des Gouverneurs.

2. Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer une partie ou la totalité de ses pouvoirs au Conseil d'Administration, à l'exception du pouvoir :

- (i) d'admettre de nouveaux membres et d'arrêter les conditions de leur admission;
- (ii) d'augmenter ou de réduire le capital-actions autorisé de la Banque;
- (iii) de prononcer la suspension d'un pays membre;
- (iv) de trancher en appel des interprétations ou applications données au présent Accord par le Conseil d'Administration;
- (v) d'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales;
- (vi) d'élire les Administrateurs et le Président de la Banque;
- (vii) de fixer la rétribution des Administrateurs et de leurs suppléants ainsi que le traitement et les autres conditions du contrat d'emploi du Président;
- (viii) d'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque;
- (ix) de déterminer les réserves et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
- (x) d'amender le présent Accord;
- (xi) de décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de répartir son actif; et
- (xii) d'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des Gouverneurs.

3. Le Conseil des Gouverneurs conserve tous pouvoirs pour exercer son autorité sur toute affaire qu'il a déléguée au Conseil d'Administration conformément au paragraphe (2) du présent article.

4. Aux fins du présent Accord, le Conseil des Gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les trois quarts des voix attribuées aux pays membres, déterminer périodiquement quel pays ou membres de la Banque doivent être considérés comme développés ou en voie de développement, en se fondant sur des considérations économiques appropriées.

ARTIKEL 28.

Raad van Gouverneurs : bevoegdheden.

1. Alle bevoegdheden van de Bank berusten bij de Raad van Gouverneurs.

2. De Raad van Gouverneurs kan de Raad van Beheer al zijn bevoegdheden of enkele daarvan overdragen, met uitzondering van het recht :

- (i) nieuwe leden toe te laten en de voorwaarden van hun toelating vast te stellen;
- (ii) het maatschappelijk kapitaal van de Bank te verhogen of te verlagen;
- (iii) een lid te schorsen;
- (iv) te beslissen omtrent beroepen die zijn ingesteld naar aanleiding van uitleggingen of toepassingen van deze Overeenkomst, afkomstig van de Raad van Beheer;
- (v) machtiging te verlenen tot het aangaan van overeenkomsten van algemene aard tot samenwerking met andere internationale organisaties;
- (vi) de Beheerders en de President van de Bank te kiezen;
- (vii) de bezoldiging van de Beheerders en hun plaatsvervangers en de wedde en andere voorwaarden van het dienstnemingscontract van de President vast te stellen;
- (viii) de balans en de winst- en verliesrekening van de Bank goed te keuren na kennisneming van het rapport van de accountants;
- (ix) de reserves en de verdeling van de netto-winsten van de Bank vast te stellen;
- (x) amendementen op deze Overeenkomst aan te brengen;
- (xi) te besluiten de werkzaamheden van de Bank te beëindigen en haar activa te verdelen; en
- (xii) alle andere bevoegdheden uit te oefenen die in deze Overeenkomst uitdrukkelijk aan de Raad van Gouverneurs zijn toegewezen.

3. De Raad van Gouverneurs behoudt de volledige bevoegdheid om gezag uit te oefenen over aangelegenheden, die ingevolge het bepaalde in het tweede lid aan de Raad van Beheer zijn gedelegeerd.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst kan de Raad van Gouverneurs, met een meerderheid van twee derde van het totale aantal Gouverneurs, die ten minste drie vierde van het total aantal der leden vertegenwoordigen van tijd tot tijd bepalen welke landen of leden van de Bank als ontwikkelde landen of ontwikkelingslanden of leden moeten worden beschouwd, waarbij met daarvoor in aanmerking komende economische overwegingen rekening moet worden gehouden.

ARTICLE 28.

Board of Governors: Powers.

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and their alternates and the salary and other terms of the contract of service of the President;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
- (ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the Bank;
- (x) amend this Agreement;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article.

4. For the purposes of this Agreement, the Board of Governors may, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, from time to time determine which countries or members of the Bank are to be regarded as developed or developing countries or members, taking into account appropriate economic considerations.

ARTICLE 29.

Conseil des Gouverneurs : procédure.

1. Le Conseil des Gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'Administration peut convoquer. Le Conseil d'Administration convoque des assemblées du Conseil des Gouverneurs lorsque cinq (5) des membres de la Banque le demandent.

2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des Gouverneurs, est atteint lorsque la majorité des Gouverneurs sont présents, à condition que leur nombre représente au moins les deux tiers du total des voix attribuées aux pays membres.

3. Le Conseil des Gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure par laquelle le Conseil d'Administration peut, lorsqu'il le juge opportun, obtenir un vote des Gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer d'assemblée du Conseil des Gouverneurs.

4. Le Conseil des Gouverneurs, et le Conseil d'Administration dans la mesure où il y est autorisé, peuvent créer les organes subsidiaires nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

ARTICLE 30.

Conseil d'Administration : composition.

(i) 1. Le Conseil d'Administration se compose de dix (10) membres, qui ne font pas partie du Conseil des Gouverneurs et dont

a) sept (7) sont élus par les Gouverneurs représentant les pays membres appartenant à la région; et

b) trois (3) par les Gouverneurs représentant les pays membres n'appartenant pas à la région.

Les Administrateurs sont des personnes de haute compétence en matières économiques et financières, et ils sont élus conformément à l'annexe B au présent Accord.

(ii) à la deuxième assemblée annuelle du Conseil des Gouverneurs qui suivra l'assemblée inaugurale, le Conseil des Gouverneurs réexaminera l'effectif et la composition du Conseil d'Administration et augmentera le nombre des Administrateurs selon qu'il conviendra, en tenant spécialement compte de l'opportunité, vu les circonstances du moment, d'accroître la représentation au Conseil d'Administra-

ARTIKEL 29.

Raad van Gouverneurs : procedure.

1. De Raad van Gouverneurs houdt een jaarlijkse vergadering en alle andere vergaderingen, die de Raad nodig acht of die door de Beheerders worden bijeengeroepen. De Raad van Beheer roept steeds vergaderingen van de Raad van Gouverneurs bijeen, wanneer daarom door vijf (5) leden van de Bank wordt verzocht.

2. Een meerderheid der Gouverneurs vormt een quorum voor iedere vergadering van de Raad van Gouverneurs, mits een dergelijke meerderheid ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. De Raad van Gouverneurs kan volgens een te bepalen regeling een procedure vaststellen, waarbij de Raad van Beheer, wanneer deze laatste een dergelijke actie raadzaam acht, een stemming van de Gouverneurs ten aanzien van een bepaald vraagstuk kan verkrijgen zonder een vergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen te roepen.

4. De Raad van Gouverneurs en, voor zover hij daartoe is gemachtigd, de Raad van Beheer, kunnen de bijkantoren instellen, die nodig of dienstig zijn voor de uitoefening door de Bank van haar werkzaamheden.

ARTIKEL 30.

Raad van Beheer : samenstelling.

(i) 1. De Raad van Beheer bestaat uit tien (10) leden die geen lid van de Raad van Gouverneurs zijn, en waarvan er :

a) zeven (7) worden gekozen door de leden van de Raad van Gouverneurs die de regionale leden vertegenwoordigen en

b) drie (3) door de Gouverneurs, die de niet-regionale leden vertegenwoordigen.

Beheerders moeten personen zijn die in hoge mate competent zijn in economische en financiële zaken en moeten worden gekozen overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B van deze Overeenkomst.

(ii) op de tweede jaarvergadering van de Raad van Gouverneurs na de openingsvergadering, dient de Raad van Gouverneurs de omvang en samenstelling van de Raad van Beheer te herzien en het aantal Beheerders te vergroten als zulks dienstig is, waarbij speciale aandacht wordt geschonken aan de wenselijkheid de vertegenwoordiging van de kleinere, minder ontwikkelde landen-leden in

ARTICLE 29.

Board of Governors: Procedure.

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five (5) members of the Bank.

2. A majority of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

ARTICLE 30.

Board of Directors: Composition.

(i) 1. The Board of Directors shall be composed of ten (10) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

a) seven (7) shall be elected by the Governors representing regional members; and

b) three (3) by the Governors representing non-regional members.

Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B hereof.

(ii) At the Second Annual Meeting of the Board of Governors after its inaugural meeting, the Board of Governors shall review the size and composition of the Board of Directors, and shall increase the number of Directors as appropriate, paying special regard to the desirability, in the circumstances at that time, of increasing representation in the Board of Directors of smaller less develop-

tion des petits pays membres moins développés. Les décisions au titre du présent paragraphe devraient être prises à la majorité du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Chaque Administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, a pleins pouvoirs pour agir en son nom. Les Administrateurs et leurs suppléants sont des ressortissants de pays membres. Deux Administrateurs, de même que deux suppléants, ne peuvent être de la même nationalité. Un suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'Administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit en lieu et place de son titulaire.

3. Les Administrateurs entrent en fonctions pour un terme de deux ans et sont rééligibles. Ils restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été élus et habilités. Si le poste d'un Administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingt (180) jours avant la fin de son terme, il lui est choisi un successeur conformément à l'annexe B aux présentes, pour le reste du terme, par les Gouverneurs qui ont élu l'ancien Administrateur. La majorité des votes émis par les Gouverneurs en question est requise pour cette élection. Si le poste d'un Administrateur devient vacant moins de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son terme, les Gouverneurs qui ont élu l'ancien Administrateur peuvent lui choisir de la même façon un successeur pour le reste du terme; pour cette élection la majorité des votes émis par les Gouverneurs en question est requise. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien Administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de désigner un suppléant.

ARTICLE 31.

Conseil d'Administration : pouvoirs.

Le Conseil d'Administration est responsable de la conduite des opérations générales de la Banque et, à cette fin, il exerce, outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des Gouverneurs, et en particulier :

- (i) il prépare le travail du Conseil des Gouverneurs;
- (ii) il prend, suivant les directives générales du Conseil des Gouverneurs, des décisions concernant les prêts, les garanties, les placements en actions et les emprunts

de Raad van Beheer te vergroten, rekening houdend met de omstandigheden op dat moment. Ingevolge deze alinea genomen beslissingen worden genomen met een meerderheid der stemmen van het totale aantal Gouverneurs die niet minder dan twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

2. Iedere Beheerder wijst een plaatsvervanger aan met algehele bevoegdheid voor hem op te treden, wanneer hij niet aanwezig is. De Beheerders en hun plaatsvervangers dienen de nationaliteit van landen-leden te bezitten. Het is niet toegestaan dat twee of meer Beheerders dezelfde nationaliteit hebben, noch dat twee of meer plaatsvervangers dezelfde nationaliteit hebben. Een plaatsvervanger mag deelnemen aan vergaderingen van de Raad, doch mag alleen zijn stem uithangen wanneer hij optreedt in de plaats van zijn principaal.

3. Beheerders oefenen hun functie uit gedurende een tijdvak van twee jaar en kunnen worden herkozen. Zij blijven in functie totdat hun opvolger gekozen en benoemd is. Indien de functie van een Beheerder meer dan honderd tachtig (180) dagen vóór het einde van zijn ambtsperiode openvalt, wordt door de Gouverneurs, die de vorige Beheerder gekozen hebben overeenkomstig Bijlage B van deze Overeenkomst een opvolger gekozen voor het resterende deel van de ambtsperiode. Een meerderheid van de door deze Gouverneurs uitgebrachte stemmen is voor de verkiezing nodig. Indien de functie van een Beheerder honderd tachtig (180) dagen of minder vóór het einde van zijn ambtsperiode openvalt, kan op gelijke wijze door de Gouverneurs, die de vorige Beheerder gekozen hebben een opvolger worden gekozen voor het resterende deel van de ambtsperiode, voor wiens verkiezing een meerderheid van de uitgebrachte stemmen nodig is. Zolang de functie onvervuld blijft, oefent de plaatsvervanger van de vorige Beheerder de rechten van deze laatste uit, behalve het recht een plaatsvervanger te benoemen.

ARTIKEL 31.

Raad van Beheer : bevoegdheden.

De Raad van Beheer is verantwoordelijk voor de leiding van de algemene zaken van de Bank en dient daartoe naast de bevoegdheden die hem in deze Overeenkomst uitdrukkelijk zijn toegevoegd, alle bevoegdheden uit te oefenen die hem door de Raad van Gouverneurs zijn overgedragen, en in het bijzonder :

- (i) de voorbereiding van het werk van de Raad van Gouverneurs;
- (ii) het nemen van besluiten betreffende leningen, garanties, deelneming in aandelenkapitaal, leningen van de Bank, het verlenen van technische bijstand en andere

ed member countries. Decisions under this paragraph should be made by a vote of majority of the total number of Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

2. Each Director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be nationals of member countries. No two or more Directors may be of the same nationality nor may any two or more alternates be of the same nationality. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his principal.

3. Directors shall hold office for a term of two (2) years and may be reelected. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and qualified. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B hereof, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an alternate.

ARTICLE 31.

Board of Directors: Powers.

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the

de fonds par la Banque, l'assistance technique qu'elle procure et les autres opérations qu'elle effectue;

- (iii) il soumet les comptes de chaque exercice à l'approbation du Conseil des Gouverneurs lors de l'assemblée annuelle de celui-ci;
- (iv) il approuve le budget de la Banque.

ARTICLE 32.

Conseil d'Administration : procédure.

1. Le Conseil d'Administration exerce normalement ses fonctions au siège de la Banque, et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. La majorité des Administrateurs constitue le quorum pour toute réunion du Conseil d'Administration, pour autant que cette majorité représente au moins les deux tiers du nombre total des voix des pays membres.

3. Le Conseil des Gouverneurs adoptera les règles selon lesquelles, s'il n'y a pas d'Administrateur de sa nationalité, un pays membre peut envoyer un représentant pour assister, sans droit de vote, à toute réunion du Conseil d'Administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

ARTICLE 33.

Vote.

1. Le nombre total des voix de chaque membre se compose de la somme de ses voix de base et de ses voix proportionnelles.

- (i) les voix de base de chaque membre se composent du nombre de voix résultant de la répartition égale entre tous les membres de vingt (20) pour cent de l'ensemble des voix de base et des voix proportionnelles de tous les membres.
- (ii) le nombre des voix proportionnelles de chaque membre est égal au nombre d'actions du capital de la Banque détenu par ce membre.

2. Lorsque le Conseil des Gouverneurs vote, chaque Gouverneur dispose des voix du pays membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des Gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux pays membre représentés à l'assemblée.

3. Lorsque le Conseil d'Administration vote, chaque Administrateur dispose du nombre de voix qui ont contribué à son

werkzaamheden van de Bank, in overeenstemming met de algemene aanwijzingen van de Raad van Gouverneurs;

- (iii) de jaarstukken van ieder boekjaar op de jaarvergadering ter goedkeuring aan de Raad van Gouverneurs voorleggen; en
- (iv) de begroting van de Bank goedkeuren.

ARTIKEL 32.

Raad van Beheer : procedure.

1. De Raad van Beheer oefent normaal op het hoofdkantoor van de Bank zijn functie uit en vergadert, zo vaak als de werkzaamheden van de Bank dit vereisen.

2. Een meerderheid van de Beheerders vormt een quorum voor de vergadering van de Raad van Beheer, mits een zodanige meerderheid niet minder dan twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigt.

3. De Raad van Gouverneurs stelt maatregelen vast waardoor het een lid mogelijk is, indien er geen beheerder van zijn nationaliteit is, iedere vergadering van de Raad van Beheer door een vertegenwoordiger te doen bijwonen, zij het zonder stemrecht, wanneer wordt beraadslaagd over een vraagstuk waarbij het nauw betrokken is.

ARTIKEL 33.

Stemrecht.

1. Het totale aantal stemmen van ieder lid zal bestaan uit de som van zijn basisstemmen en de proportionele stemmen.

- (i) De basisstemmen van ieder lid bestaan uit een zodanig aantal stemmen als voortvloeit uit de gelijke verdeling over alle leden van twintig (20) procent van het totale aantal basisstemmen en proportionele stemmen van alle leden.
- (ii) Het aantal proportionele stemmen van ieder lid is gelijk aan het aantal aandelen hetwelk dat lid bezit in het aandelenkapitaal van de Bank.

2. Bij stemming in de Raad van Gouverneurs is ieder Gouverneur gerechtigd de stemmen uit te brengen van het lid dat hij vertegenwoordigt. Behoudens wanneer in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, worden alle besluiten van de Raad van Gouverneurs met een meerderheid van de ter vergadering uitgebrachte stemmen genomen.

3. Bij stemming in de Raad van Beheer is iedere Beheerder gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen, dat

Bank, furnishing of technical assistance and other operations of the Bank;

- (iii) submit the accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

ARTICLE 32.

Board of Directors: Procedure.

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

ARTICLE 33.

Voting.

1. The total voting power of each member shall consist of the sum of its basic votes and proportional votes.

- (i) The basic votes of each member shall consist of such number of votes as results from the equal distribution among all the members of twenty (20) per cent of the aggregate sum of the basic votes and proportional votes of all the members.
- (ii) The number of the proportional votes of each member shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

3. In voting in the Board of Directors, each Director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election which votes need not be

élection, celles-ci ne doivent pas nécessairement être émises en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil d'Administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les pays membres représentés à la réunion.

ARTICLE 34.

Le Président.

1. Le Conseil des Gouverneurs élit le Président de la Banque à la majorité du nombre total des Gouverneurs, représentant la majorité au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Le Président doit être un ressortissant d'un pays membre appartenant à la région. Pendant la durée de son mandat, il ne peut être ni Gouverneur, ni Administrateur, ni suppléant de l'un ou de l'autre.

2. La durée du mandat du Président est de cinq (5) ans. Il peut être réélu. Toutefois, il cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil des Gouverneurs en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Si, pour une raison quelconque, la charge de Président devient vacante plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, le Conseil des Gouverneurs lui choisit, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un successeur pour la durée dudit mandat restant à courir. Si, pour une raison quelconque, ce poste devient vacant cent quatre-vingt (180) jours ou moins avant l'expiration du mandat, le Conseil des Gouverneurs peut, de la même manière, choisir un successeur pour la durée du mandat restant à courir.

3. Le Président préside le Conseil d'Administration mais n'a pas le droit de vote sauf en cas de partage des voix; dans ce cas sa voix est prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des Gouverneurs, mais sans prendre part au vote.

4. Le Président est le représentant légal de la Banque.

5. Le Président est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'Administration, il gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et de la révocation des fonctionnaires et du personnel de la Banque conformément au règlement adopté par le Conseil d'Administration.

6. En nommant les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, le Président, tout en ayant pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, veille à recruter le personnel sur une base géographique régionale aussi large que possible.

hij bij zijn verkiezing op zich heeft verenigd; deze stemmen behoeven niet als een eenheid te worden uitgebracht. Behoudens wanneer in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald worden alle besluiten van de Raad van Beheer met een meerderheid van de ter vergadering uitgebrachte stemmen genomen.

ARTIKEL 34.

De President.

1. De Raad van Gouverneurs kiest met een meerderheid van het totale aantal Gouverneurs die ten minste een meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, een President van de Bank. Hij dient de nationaliteit van een regionaal land dat lid is, te bezitten. De President mag tijdens het bekleden van zijn functie geen Gouverneur, Beheerder, of plaatsvervanger van een van beiden zijn.

2. De ambtstermijn van de President is vijf (5) jaar. Hij kan worden herkozen. Hij dient echter af te treden wanneer de Raad van Gouverneurs zulks beslist met een meerderheid van twee derde van het totale aantal stemmen der Gouverneurs die niet minder dan twee derde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen. Indien door enige oorzaak de functie van de President meer dan honderd tachtig (180) dagen vóór het einde van zijn ambtstermijn openvalt, wordt een opvolger voor het resterende gedeelte van de termijn door de Raad van Gouverneurs gekozen, met inachtneming van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel. Indien het ambt door enige oorzaak honderd tachtig (180) dagen of minder vóór het einde van de ambtstermijn openvalt, kan op gelijke wijze voor het resterende gedeelte van de termijn door de Raad van Gouverneurs een opvolger worden gekozen.

3. De President is Voorzitter van de Raad van Beheer doch heeft geen stemrecht, uitgezonderd een beslissende stem in geval van staking van stemmen. Hij mag deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Gouverneurs, maar heeft geen stemrecht.

4. De President is de vertegenwoordiger in rechten van de Bank.

5. De President is het hoofd van de staf van de Bank en leidt de lopende zaken van de Bank volgens de aanwijzingen van de Raad van Beheer. Hij is verantwoordelijk voor de inrichting, de benoeming en de afdanking van het leidinggevend personeel en stafpersoneel in overeenstemming met door de Raad van Beheer aangenomen voorschriften.

6. Bij benoeming van leidinggevend personeel en stafpersoneel schenkt de President, rekening houdend met het primaire belang van een zo hoog mogelijk peil van doelmatigheid en technische bekwaamheid te waarborgen, tevens de nodige aandacht aan het belang het personeel samen te stellen op een zo breed mogelijke regionaal-geografische basis.

cast as a unit. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

ARTICLE 34.

The President.

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. He shall be a national of a regional member country. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an alternate for either.

2. The term of office of the President shall be five (5) years. He may be re-elected. He shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be elected for the unexpired portion of such term by the Board of Governors in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article. If such office for any reason becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of the term, a successor may similarly be elected for the unexpired portion of such term by the Board of Governors.

3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote, except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors.

6. In appointing the officers and staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as wide a regional geographical basis as possible.

ARTICLE 35.

Vice-Président(s).

1. Le Conseil d'Administration nomme un ou plusieurs Vice-Présidents sur recommandation du Président. Le Conseil d'Administration détermine la durée du mandat du (des) Vice-Président(s), les pouvoirs qu'il détiendra (qu'ils détiendront), et les fonctions d'administration de la Banque dont il s'acquittera (ils s'acquitteront). En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Vice-Président ou, s'il y en a plusieurs, le Vice-Président du rang le plus élevé, exerce les pouvoirs et remplit les fonctions du Président.

2. Le Vice-Président peut (Les Vice-Présidents peuvent) participer aux réunions du Conseil d'Administration mais sans droit de vote, sauf que le Vice-Président, ou le Vice-Président de rang le plus élevé, suivant les cas, a voix prépondérante lorsqu'il remplace le Président.

ARTICLE 36.

Interdiction d'activités politiques : caractère international de la Banque.

1. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent de quelque façon porter préjudice, limiter, fausser ou dénaturer de tout autre manière ses buts et ses attributions.

2. La Banque, son Président, son (ses) Vice-Président(s), ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques d'aucun pays membre. Ils ne se laissent pas influencer non plus dans leurs décisions par les caractéristiques politiques du pays membre intéressé. Leurs décisions se basent uniquement sur des considérations économiques. Celles-ci sont évaluées impartialement afin d'atteindre et d'accomplir le propos et les attributions de la Banque.

3. Le Président, le (les) Vice-Président(s), les fonctionnaires et le personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque pays membre respecte le caractère international de ces devoirs et s'abstient de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 37.

Siège et bureaux.

1. Le siège de la Banque est situé à Manille, Philippines.

2. La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

ARTIKEL 35.

Vice-Président(en).

1. De Raad van Beheer benoemt een of meer Vice-Présidenten op aanbeveling van de President. Vice-Président(en) zullen hun ambt voor de termijn vervullen, oefenen de bevoegdheden uit en vervullen de functies in het bestuur van de Bank als door de Raad van Beheer wordt bepaald. Bij afwezigheid of onvermogen van de President, oefent de Vice-Président of, indien er meer dan één is, de hoogste Vice-Président in rang, de bevoegdheden en de functies van de President uit.

2. Vice-Président(en) mogen deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Beheer, doch hebben op deze vergaderingen geen stemrecht, behalve ingeval de Vice-Président of de hoogste Vice-Président in rang, al naar gelang van het geval, de beslissende stem dient uit te brengen wanneer hij optreedt in de plaats van de President.

ARTIKEL 36.

Verbod van politieke activiteit : het internationale karakter van de Bank.

1. De Bank aanvaardt geen leningen of bijstand die in enigerlei opzicht haar doeleinden of taken zou schaden, beperken, daarvan zou afwijken of deze anderszins zou veranderen.

2. De Bank, haar President, Vice-Président(en), leidinggevend personeel en stafpersoneel dienen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid te mengen, noch zich bij hun beslissingen, door het politieke karakter van het betrokken lid te laten beïnvloeden. Slechts economische overwegingen mogen bij hun beslissing ter zake dienen. Zulke overwegingen worden onpartijdig afgewogen, ten einde de doeleinden en de functies van de Bank te verwezenlijken.

3. De President, Vice-Président(en), leidinggevend personeel en stafpersoneel van de Bank staan bij het uitoefenen van hun functies geheel in dienst van de Bank met uitsluiting van elke andere autoriteit. Ieder lid van de Bank dient de internationale aard van deze dienstbetrekking te eerbiedigen en van alle pogingen af te zien een van hen bij de uitoefening van zijn functie te beïnvloeden.

ARTIKEL 37.

Vestiging van de Bank.

1. Het hoofdkantoor der Bank is gevestigd in Manilla op de Filippijnen.

2. De Bank kan elders agentschappen of bijkantoren vestigen.

ARTICLE 35.

Vice-President(s).

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. Vice-President(s) shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, the Vice-President or, if there be more than one, the ranking Vice-President, shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. Vice-President(s) may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that the Vice-President or ranking Vice-President, as the case may be, shall cast the deciding vote when acting in place of the President.

ARTICLE 36.

Prohibition of political activity: the international character of the Bank.

1. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

ARTICLE 37.

Office of the Bank.

1. The principal office of the Bank shall be located in Manila, Philippines.

2. The Bank may establish agencies or branch offices elsewhere.

ARTICLE 38.

*Mode de communication
avec les pays membres :
dépositaires.*

1. Chaque pays membre désigne un organisme officiel compétent avec lequel la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question qui se pose à propos du présent Accord.

2. Chaque pays membre désigne sa banque centrale, ou toute autre institution susceptible d'être agréée par la Banque, comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder ses avoirs en monnaie dudit pays, ainsi que d'autres de ses avoirs.

ARTICLE 39.

Langue de travail — Rapports.

1. La langue de travail de la Banque est l'anglais.

2. La Banque communique aux pays membres un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes, et publie ce rapport. Elle communique aussi, chaque trimestre, aux pays membres un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations.

3. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour accomplir sa mission et ses fonctions. Ces rapports sont transmis aux pays membres.

ARTICLE 40.

Répartition du revenu net.

1. Le Conseil des Gouverneurs détermine chaque année la part du revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux Fonds Spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des provisions pour réserves, et, s'il y a lieu, la part à distribuer aux pays membres.

2. La répartition prévue au paragraphe précédent s'effectue au prorata du nombre d'actions que possède chaque pays membre.

3. Les paiements ont lieu de la manière et dans la monnaie que le Conseil des Gouverneurs détermine.

CHAPITRE VII.

Retrait et suspension des pays membres; arrêt temporaire et cessation des opérations de la Banque.

ARTICLE 41.

Retrait.

1. Tout pays membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

ARTIKEL 38.

*Verbindingen met de Bank,
Bewaarinstellingen.*

1. Ieder lid wijst een passend officieel organisme aan, met wie de Bank in verbinding kan treden over aangelegenheden die voortvloeien uit deze Overeenkomst.

2. Ieder lid wijst zijn centrale bank, of zodanige andere instelling als met de Bank wordt overeengekomen, aan als een bewaarinstelling, waar de Bank haar bezit aan de valuta van dat lid alsmede andere activa van de Bank kan bewaren.

ARTIKEL 39.

Voertaal en verslagen.

1. De voertaal van de Bank is Engels.

2. De Bank legt haar leden een jaarverslag over, bevattende een door accountants gecertificeerde rekening en publiceert dit verslag. Zij verstrekt voorts ieder kwartaal aan haar leden een beknopt overzicht van haar financiële positie, alsmede een opgave van winst en verlies, waaruit het resultaat harer werkzaamheden blijkt.

3. De Bank kan ook alle andere verslagen publiceren die zij voor de vervulling van haar doel en functies wenselijk acht. Deze rapporten worden verstrekt aan de leden van Bank.

ARTIKEL 40.

Verdeling van het netto-inkomen.

1. De Raad van Gouverneurs stelt jaarlijks vast welk deel van het netto-inkomen van de Bank, inclusief het netto-inkomen van de Speciale Fondsen, na vaststelling van de reserves, wordt toegevoegd aan het surplus en welk deel eventueel wordt uitgekeerd aan de leden.

2. De in het voorgaande lid vermelde verdeling vindt plaats in verhouding tot het aantal aandelen dat ieder lid in zijn bezit heeft.

3. Betalingen geschieden op zodanige wijze en in die valuta als de Raad van Gouverneurs bepaalt.

HOOFDSTUK VII.

Opzegging van het lidmaatschap en schorsing van leden, tijdelijke opschorting en beëindiging van de werkzaamheden van de bank.

ARTIKEL 41.

Opzegging.

1. Ieder lid kan te allen tijde uit de Bank treden door een schriftelijke kennisgeving aan het Hoofdkantoor van de Bank te doen toekomen.

ARTICLE 38.

*Channel of communications,
depositories.*

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.

2. Each member shall designate its central bank, or such other agency as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

ARTICLE 39.

Working language, reports.

1. The working language of the Bank shall be English.

2. The Bank shall transmit to its members an Annual Report containing an audited statement of its accounts and shall publish such Report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

3. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions. Such reports shall be transmitted to the members of the Bank.

ARTICLE 40.

Allocation of net income.

1. The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to Special Funds, shall be allocated, after making provision for reserves, to surplus and what part, if any, shall be distributed to the members.

2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.

3. Payments shall be made in such manner and in such currency, as the Board of Governors shall determine.

CHAPTER VII.

Withdrawal and suspension of members, temporary suspension and termination of operations of the Bank.

ARTICLE 41.

Withdrawal.

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Le retrait d'un pays membre devient effectif, et sa participation cesse, à la date précisée dans sa notification mais, en aucun cas, moins de six mois après la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification. Néanmoins, avant que le retrait ne devienne effectif, ledit pays membre peut aviser par écrit la Banque de l'annulation de sa notification d'intention de se retirer.

3. Un pays membre qui se retire conserve, envers la Banque, les obligations auxquelles il était soumis pour l'ensemble de ses engagements directs et conditionnels à la date d'envoi de sa notification de retrait. Si le retrait devient effectif, ledit pays membre n'encourt aucune responsabilité pour les obligations résultant d'opérations effectuées par la Banque après la date à laquelle celle-ci a reçu la notification de retrait.

ARTICLE 42.

Suspension d'un pays membre.

1. Si un pays membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, le Conseil des Gouverneurs peut suspendre ce membre à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Le pays membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un an après la date de suspension, à moins que le Conseil des Gouverneurs, au cours de cette période d'un an, ne décide à la même majorité de lui rendre sa confiance.

3. Pendant la suspension, le pays membre intéressé n'est autorisé à exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

ARTICLE 43.

Liquidation des comptes.

1. Après la date à laquelle un pays cesse d'être membre, il reste responsable de ses obligations directes envers la Banque et de ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste une partie des prêts ou des garanties contractées avant qu'il ait cessé d'être membre; mais il n'aura plus de responsabilités au sujet des prêts et garanties consentis par la Banque après son retrait et il ne participera plus ni aux bénéfices ni aux dépenses de la Banque.

2. Au moment où un pays cesse d'être membre, la Banque s'arrange pour racheter les actions de ce pays dans le cadre du règlement des comptes avec celui-ci, conformément aux dispositions des pa-

2. De uittreding van een lid gaat in en het lidmaatschap eindigt op de datum, vermeld in de kennisgeving, maar in geen geval eerder dan zes (6) maanden na de dag waarop de kennisgeving door de Bank is ontvangen. Alvorens de opzegging echter definitief van kracht wordt, kan het lid de Bank steeds schriftelijk mededeling doen van de intrekking van zijn opzegging.

3. Een uittredend lid blijft verantwoordelijk voor alle directe en voorwaardelijke verplichtingen tegenover de Bank, waaraan het was gebonden op de dag waarop de kennisgeving van opzegging is overhandigd. Indien de opzegging definitief van kracht wordt, is het lid niet verantwoordelijk voor verplichtingen, voortvloeiende uit werkzaamheden van de Bank, die eerst in werking traden na de datum waarop de kennisgeving van opzegging door de Bank werd ontvangen.

ARTIKEL 42.

Schorsing van het lidmaatschap.

1. Indien een lid niet voldoet aan zijn verplichtingen tegenover de Bank, kan de Raad van Gouverneurs met een meerderheid van twee derde van het totale aantal Gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen dat lid schorsen.

2. Een op deze wijze geschorst lid houdt automatisch een jaar na de datum van zijn schorsing op lid te zijn, tenzij de Raad van Gouverneurs gedurende dit tijdvak bij een zelfde meerderheid als nodig was voor schorsing, beslist het lid in ere te herstellen.

3. Zolang de schorsing duurt is een lid niet bevoegd enig recht ingevolge deze Overeenkomst uit te oefenen, behalve het recht van opzegging maar het blijft aan alle verplichtingen gebonden.

ARTIKEL 43.

Vereffening van rekeningen.

1. Na het tijdstip waarop een land ophoudt lid te zijn, blijft het verantwoordelijk voor zijn directe verplichtingen jegens de Bank en voor zijn voorwaardelijke verplichtingen jegens de Bank, zolang enig deel van de leningen en garanties die verstrekt werden voordat het ophield lid te zijn, nog uitstaat; maar het land wordt niet betrokken bij verplichtingen ten aanzien van leningen en garanties, die daarna door de Bank worden verstrekt, noch delen in de winsten of de onkosten van de Bank.

2. Op het tijdstip waarop een land ophoudt lid te zijn, treft de Bank als onderdeel van de vereffening van de rekeningen met een zodanig land maatregelen voor de terugkoop van de aandelen

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

3. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

ARTICLE 42.

Suspension of membership.

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one (1) year from the date of its suspension unless the Board of Governors, during that one-year period, decides by the same majority necessary for suspension to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

ARTICLE 43.

Settlement of accounts.

1. After the date on which a country ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member is outstanding; but it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such country in accor-

paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce pays cesse d'être membre.

3. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :

- (i) tout montant dû au pays intéressé pour ses actions est retenu aussi longtemps que ledit pays, sa banque centrale ou l'une de ses institutions, de ses organes ou de ses subdivisions politiques, reste engagé envers la Banque, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de l'un quelconque de ces engagements lorsqu'il vient à échéance. Il n'est opéré aucune retenue à valoir sur l'engagement conditionnel du pays résultant d'appels de fonds ultérieurs, en vertu du paragraphe 5 de l'article 6 du présent Accord, sur les actions qu'il avait souscrites. En tout cas, aucun montant dû à un pays membre pour ses actions ne lui sera versé avant six mois (6) mois à compter de la date à laquelle le pays cesse d'être membre.
- (ii) jusqu'à ce que l'ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat, des remboursements d'actions peuvent avoir lieu de temps à autre, contre remise par le pays intéressé des certificats d'actions correspondants, dans la mesure où le montant dû comme prix de rachat, calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, excède le montant global des engagements résultant de prêts et de garanties visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe.
- (iii) les paiements s'effectuent dans les monnaies disponibles choisies par la Banque, eu égard à la situation financière de celle-ci.
- (iv) si la Banque subit des pertes, du fait de garanties ou de prêts en cours à la date à laquelle un pays a cessé d'être membre, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existant à la même date pour y faire face, le pays intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions s'il avait été tenu compte de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien pays membre demeure tenu de répondre à tout appel de souscriptions, non libérées conformément au paragraphe 5 de l'article 6 du présent

van het land door de Bank, in overeenstemming met de bepalingen van lid 3 en 4 van dit artikel. Voor dit doel is de prijs waarvoor de aandelen worden teruggekocht, gelijk aan de waarde die is aangegeven in de boeken der Bank, op de datum dat het land ophoudt lid te zijn.

3. De betaling van aandelen die krachtens dit artikel door de Bank zijn teruggekocht wordt geregeld door de volgende voorschriften.

- (i) Bedragen die aan het desbetreffende land voor zijn aandelen verschuldigd zijn worden ingehouden zolang het land, zijn centrale bank of eender welke van zijn instanties, diensten of politieke onderafdelingen verantwoordelijk blijft als geldopnemer of borg jegens de Bank, en een dergelijk bedrag kan, naar keuze van de Bank, op de vervaldag voor iedere verplichting van die aard worden aangewezen. Er wordt geen bedrag ingehouden uit hoofde van de voorwaardelijke verplichting van het land, voortvloeiende uit intekening door dat land op aandelen ingevolge artikel 6, vijfde lid, van deze Overeenkomst. In geen geval wordt een bedrag dat aan een lid voor zijn aandelen verschuldigd is, eerder uitbetaald dan zes (6) maanden na de datum waarop het land heeft opgehouden lid te zijn.
- (ii) Betalingen voor aandelen kunnen van tijd tot tijd worden gedaan bij de inlevering van de desbetreffende aandeelcertificaten door het desbetreffende land, in de mate waarmede het bedrag van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde terugkoop prijs het totaal der verplichtingen ten aanzien van leningen en garanties bedoeld in alinea (i) van dit lid overtreft, totdat het gewezen lid het volle bedrag van de terugkoop prijs heeft ontvangen.
- (iii) Betalingen dienen te geschieden in zodanige beschikbare valuta, als de Bank bepaalt rekening houdend met haar financiële positie.
- (iv) Indien door de Bank verliezen worden geleden op enige garantie of lening die op de datum, waarop het land ophield lid te zijn, uitstond en het bedrag van dergelijke verliezen het totaal der met het oog op verliezen gevormde reserve op die datum overtreft, betaalt het desbetreffende land desgevraagd het bedrag terug, waarmede de terugkoop prijs van haar aandelen verminderd zou zijn, indien met de verliezen rekening zou zijn gehouden bij de vaststelling van de terugkoop prijs. Bovendien blijft het gewezen lid aansprakelijk voor iedere oproep ter voldoening van niet ge-

dance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the country ceases to be a member.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (i) Any amount due to the country concerned for its shares shall be withheld so long as that country, its central bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the country for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 5 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which the country ceases to be a member.
- (ii) Payments for shares may be made from time to time, upon surrender of the corresponding stock certificates by the country concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.
- (iii) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.
- (iv) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the date when a country ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the country concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accor-

Accord, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si la perte de capital s'était produite et si l'appel avait été fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 45 du présent Accord, dans les six (6) mois qui suivent la date à laquelle un pays a cessé d'être membre, tous les droits du pays intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 45 à 47 du présent Accord. Ce pays sera considéré comme s'il était encore membre pour l'application desdits articles mais il n'aura pas le droit de vote.

ARTICLE 44.

Arrêt temporaire des opérations.

En cas d'imprévu, le Conseil d'Administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et garanties, en attendant que le Conseil des Gouverneurs ait examiné à nouveau la question et pris les mesures qui s'imposent.

ARTICLE 45.

Cessation des opérations.

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations par une résolution du Conseil des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Après cet arrêt, la Banque cesse immédiatement toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde ordonnées de son actif, et au règlement de ses obligations.

ARTICLE 46.

Responsabilité des pays membres et liquidation des créances.

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, l'engagement de tous les pays membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et de la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que tous les droits des créanciers, y compris les droits conditionnels, auront été liquidés.

2. Tous les détenteurs de créances directes seront payés d'abord sur les avoirs

storte inschrijvingen ingevolge artikel 6 vijfde lid, van deze Overeenkomst, tot hetzelfde bedrag waarvoor het verzoekt zou zijn op te komen, indien het kapitaalverlies en de oproep plaatsgevonden zouden hebben op het ogenblik dat de terugkoop prijs van haar aandelen werd vastgesteld.

4. Indien de Bank in overeenstemming met artikel 45 van deze Overeenkomst haar werkzaamheden staakt binnen zes (6) maanden na de datum waarop een land ophoudt lid te zijn, worden alle rechten van het desbetreffende land vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 45 tot en met 47 van deze Overeenkomst. Een dergelijk land wordt in verband met zodanige bepalingen als een lid beschouwd, doch heeft geen stemrecht.

ARTIKEL 44.

Tijdelijke opschorting der werkzaamheden.

In geval van noodzaak kan de Raad van Beheer tijdelijk de werkzaamheden ten aanzien van nieuwe leningen en garanties opschorten, in afwachting van een gelegenheid tot verder overleg en handelen door de Raad van Gouverneurs.

ARTIKEL 45.

Beëindiging der werkzaamheden.

1. De Bank kan bij beslissing van de Raad van Gouverneurs, genomen met een meerderheid van twee derde van het totale aantal Gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, haar werkzaamheden beëindigen.

2. Na een dergelijke beëindiging staakt de Bank op staande voet alle werkzaamheden, behalve die welke nodig zijn voor het oordelijk te gelde maken, het in stand houden, en het beschermen van haar activa en het verreffenen van haar verbintenissen.

ARTIKEL 46.

Verplichtingen van leden en betaling van vorderingen.

1. In geval van beëindiging van de werkzaamheden van de Bank blijft de verplichting van alle leden uit hoofde van niet opgevraagde inschrijvingen op het aandelenkapitaal van de Bank en ten aanzien van de waardevermindering van hun valuta's bestaan, totdat alle vorderingen der crediteuren met inbegrip van alle voorwaardelijke vorderingen, voldaan zijn.

2. Alle crediteuren die directe vorderingen bezitten, worden eerst betaald

dance with paragraph 5 of Article 6 of this Agreement, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 45 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any country ceases to be a member; all rights of the country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 45 to 47 of this Agreement. Such country shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

ARTICLE 44.

Temporary suspension of operations.

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans and guarantees, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

ARTICLE 45.

Termination of operations.

1. The Bank may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

ARTICLE 46.

Liability of members and payment of claims.

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of

de la Banque et ensuite sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscription non libérées ou exigibles. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'Administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre les détenteurs de créances directes et les détenteurs de créances conditionnelles.

ARTICLE 47.

Distribution de l'actif.

1. Il n'est effectué aucune distribution d'actif entre les pays membres au titre de leur souscription au capital-actions de la Banque jusqu'à ce que tous les engagements envers les créanciers aient été remplis ou qu'il y ait été pourvu. En outre, ladite répartition doit être approuvée par le Conseil des Gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Toute distribution des avoirs de la Banque entre les pays membres est proportionnelle au capital-actions détenu par chacun d'eux, et s'effectue à la date et dans les conditions que la Banque estime convenables et équitables. Les parts d'actif distribuées ne doivent pas nécessairement être uniformes pour ce qui est du genre d'actif. Aucun pays membre ne peut recevoir sa part de l'actif ainsi réparti tant qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout pays membre qui reçoit des actifs répartis aux termes du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces actifs avant leur distribution.

CHAPITRE VIII.

Statut, immunités, exemptions et privilèges.

ARTICLE 48.

But du présent chapitre.

Pour permettre à la Banque d'atteindre son but et d'exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges énoncés au présent chapitre lui sont accordés sur le territoire de chaque pays membre.

ARTICLE 49.

Statut légal.

La Banque a la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

- (i) de conclure des contrats;

uit de activa der Bank en vervolgens uit de aan de Bank verrichte betalingen wegens niet betaalde of opvraagbare inschrijvingen. Alvorens betalingen aan crediteuren, die directe vorderingen hebben, plaatsvinden, treft de Raad van Beheer de naar zijn mening nodige maatregelen om een evenredige verdeling onder de bezitters van directe en voorwaardelijke vorderingen te bewerkstelligen..

ARTIKEL 47.

Verdeling der activa.

1. Er vindt geen verdeling van activa aan de leden uit hoofde van hun inschrijving op het aandelenkapitaal plaats, totdat alle verplichtingen tegenover de crediteuren zijn vereffend of geregeld. Bovendien moet deze verdeling worden goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs met meerderheid van twee derde van het totale aantal Gouverneurs, die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen.

2. Iedere verdeling van de activa van de Bank aan de leden moet geschieden in verhouding tot de deelneming van ieder der leden in het aandelenkapitaal en wordt uitgevoerd op het tijdstip en onder de voorwaarden als de Bank redelijk en billijk acht. De verdeelde aandelen in activa dienen niet eenvormig te zijn met de type-activa. Geen lid is gerechtigd zijn aandeel in zulke verdeling van activa te ontvangen, totdat het al zijn verplichtingen tegenover de Bank heeft geregeld.

3. Ieder lid dat activa ontvangt die ingevolge dit artikel worden verdeeld, kan ten aanzien van deze activa dezelfde rechten genieten als de Bank vóór de verdeling daarvan genoot.

HOOFDSTUK VIII.

Rechtspositie, immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten.

ARTIKEL 48.

Doel van het hoofdstuk.

Ten einde de Bank in staat te stellen op doeltreffende wijze haar doeleinden te bereiken en de aan haar toevertrouwde functies te vervullen, worden op het grondgebied van ieder lid aan de Bank de in dit hoofdstuk vermelde rechtspositie, immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten toegekend.

ARTIKEL 49.

Rechtspositie.

De Bank bezit volle rechtspersoonlijkheid en heeft in het bijzonder de bevoegdheid :

- (i) overeenkomsten te sluiten;

the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a prorata distribution among holders of direct and contingent claims.

ARTICLE 47.

Distribution of assets.

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by the Board of Governors by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII.

Status, immunities, exemptions and privileges.

ARTICLE 48.

Purpose of chapter.

To enable the Bank effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

ARTICLE 49.

Legal status.

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) to contract;

- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers;
- (iii) d'ester en justice.

ARTICLE 50.

Immunité en matière d'actions en justice.

1. La Banque bénéficie de l'exemption de toute forme de poursuites judiciaires, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent, de garantir des obligations, ou d'acheter et de vendre ou de garantir la vente de titres, auxquels cas la Banque peut être poursuivie devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays membre où la Banque a son siège ou une succursale, ou a nommé un agent chargé de recevoir la signification ou la notification d'une assignation en justice, ou bien où elle a émis ou garanti des valeurs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action contre la Banque ne peut être intentée par un pays membre, par une agence ou un organisme d'un pays membre, ni par des personnes physiques ou morales agissant directement ou indirectement pour le compte desdits pays, agence ou organisme, ou détenant d'eux des créances. Les pays membres auront recours pour régler leurs litiges avec la Banque, aux procédures spéciales prescrites par le présent Accord, par les by-laws et règlements de la Banque, ou par les contrats passés avec elle.

3. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution tant qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

ARTICLE 51.

Insaisissabilité des avoirs.

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de mainmise ou de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

ARTICLE 52.

Inviolabilité des archives.

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

- (ii) roerende en onroerende goederen te verwerven of te vervreemden; en
- (iii) rechtsgedingen te voeren.

ARTIKEL 50.

Vrijstelling van rechtsprocedure.

1. De Bank geniet immuniteit voor iedere vorm van rechtsvordering behalve in gevallen voortvloeiende uit of in verband met haar bevoegdheden geld te lenen, verplichtingen te garanderen, obligaties te kopen en te verkopen of in te schrijven op obligatie-leningen, in welke gevallen slechts vorderingen tegen de Bank mogen worden ingesteld voor een bevoegde rechter in de gebieden van een land waarin de Bank zijn hoofdkantoor of een bijkantoor heeft gevestigd, dan wel een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor het aannemen van gerechtelijke aanzeggingen, of waardepapieren uitgegeven of gagarandeerd heeft.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel mogen de Bank geen processen worden aangedaan door enig lid, of door enige instantie of dienst van een lid, of door enig lichaam of persoon die direct of indirect optreedt voor of vorderingen heeft op een lid of op enige instantie of dienst van een lid. Leden kunnen hun toevlucht nemen tot die speciale procedure voor de regeling van geschillen tussen de Bank en haar leden als bepaald is in deze Overeenkomst, in de verordeningen en voorschriften van de Bank, of in de met de Bank gesloten overeenkomsten.

3. Eigendommen en activa van de Bank zijn vrij van iedere vorm van inbeslagname, beslaglegging of executie voor het uitspreken van een eindvonnis tegen de Bank, onverschillig waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is.

ARTIKEL 51.

Immuniteiten der activa.

Eigendommen en activa van de Bank onverschillig waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is, zijn vrij van visitatie, vordering, verbeurdverklaring, onteigening of andere vormen van inbeslagname of verval op last van de uitvoerende of wetgevende macht.

ARTIKEL 52.

Immuniteit der archieven.

De archieven van de Bank en, in het algemeen, alle documenten die zij bezit, of die bij haar berusten zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

ARTICLE 50.

Immunity from judicial proceedings.

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connexion with the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has its principal or a branch office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.

3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

ARTICLE 51.

Immunity of assets.

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

ARTICLE 52.

Immunity of archives.

The archives of the Bank, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

ARTICLE 53.

*Exemptions des avoirs
de toutes restrictions.*

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions avec efficacité, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ARTICLE 54.

*Privileges
en matière de communications.*

Les communications officielles de la Banque recevront de chaque pays membre un régime au moins aussi favorable que celui qu'il applique aux communications officielles des autres pays membres.

ARTICLE 55.

*Immunités et privilèges
du personnel de la Banque.*

Tous les Gouverneurs, Administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque, y compris les experts en mission pour la Banque :

- (i) sont exemptés de toute poursuite judiciaire pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que la Banque ne lève l'immunité;
- (ii) bénéficient, dans les pays dont ils ne sont pas citoyens ou ressortissants, des mêmes immunités concernant l'immigration, les prescriptions relatives à l'inscription des étrangers et les obligations de service nationales et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes que celles que les pays membres accordent aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres; et
- (iii) Reçoivent le même traitement, en ce qui concerne les facilités de déplacement, que celui qui est accordé par les pays membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres.

ARTICLE 56.

Immunité fiscale.

1. La Banque, ses avoirs, ses biens, ses revenus et ses opérations de transactions, sont exonérés de tous impôts nationaux ou locaux et de tous droits de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

ARTIKEL 53.

Vrijstelling der activa van beperkende bepalingen.

Voorzover dit voor de doelmatige uitvoering der doeleinden en functies van de Bank nodig is, en behoudens de voorschriften van deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en activa van de Bank vrijgesteld van beperkingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook.

ARTIKEL 54.

*Bevoorrechte behandeling van
mededelingen van de Bank.*

Officiële mededelingen van de Bank worden door de leden niet minder gunstig behandeld dan officiële mededelingen van enig ander lid.

ARTIKEL 55.

*Immuniteiten en Voorrechten van het
Personeel van de Bank.*

Alle Gouverneurs, Beheerders, plaatsvervangers, het leidinggevend en ander personeel van de Bank alsmede deskundigen die een missie voor de Bank vervullen :

- (i) genieten immuniteit voor rechtsvorderingen in verband met handelingen, die zij uit hoofde van hun ambt verricht hebben, tenzij de Bank afstand doet van deze immuniteit;
- (ii) indien zij geen burgers of onderdanen zijn van het land waar zij zich bevinden, wordt hun dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders en nationale dienstplicht en dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbepalingen toegekend als door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en bedienden van vergelijkbare rang van andere leden worden toegekend; en
- (iii) genieten dezelfde behandeling ten aanzien van reisfaciliteiten als door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en bedienden van vergelijkbare rang van andere leden worden toegekend.

ARTIKEL 56.

Vrijstelling van belasting.

1. De Bank, haar activa, bezittingen, inkomsten en haar werkzaamheden en transacties zijn vrijgesteld van alle belastingen en douanerechten. De Bank is eveneens vrijgesteld van iedere verplichting tot betaling, inhouding of inning van enige belasting of heffing.

ARTICLE 53.

Freedom of assets from restrictions.

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 54.

Privilege for communications.

Official communications of the Bank shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

ARTICLE 55.

*Immunities and privileges
of Bank personnel.*

All Governors, Directors, alternates, officers and employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity;
- (ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

ARTICLE 56.

Exemption from taxation.

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. Aucun impôt ne sera perçu sur ou du fait de traitements et émoluments payés par la Banque aux Administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés de la Banque, y compris les experts en mission pour la Banque, sauf si un pays membre dépose en même temps que son instrument de ratification ou d'acceptation une déclaration aux termes de laquelle ledit pays membre réserve pour lui-même et pour ses subdivisions politiques le droit de percevoir un impôt sur les traitements et émoluments payés par la Banque aux citoyens ou aux ressortissants dudit pays membre.

3. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts y afférents, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

- (i) qui établisse une discrimination au détriment d'une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou
- (ii) dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie dans laquelle ce titre est émis, payable ou payé, ou l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

4. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

- (i) qui établisse une discrimination au détriment d'une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est garantie par la Banque; ou
- (ii) dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

ARTICLE 57.

Application.

Chaque pays membre prend, sans délai, conformément à sa propre législation, les mesures nécessaires pour mettre en vigueur sur son territoire les dispositions énoncées au présent chapitre et informe la Banque des mesures prises à cet effet.

ARTICLE 58.

Levée des immunités, exemptions et privilèges.

La Banque peut, à son gré et en toutes circonstances, lever l'un quelconque des privilèges, immunités et exemptions accordés aux termes du présent chapitre.

2. Er wordt geen belasting geheven op of ten aanzien van salarissen en vergoedingen betaald door de Bank aan Beheerders, plaatsvervangers, leidinggevend of ander personeel van de Bank, met inbegrip van deskundigen, die een missie voor de Bank vervullen, behalve ingeval een lid bij de akte van bekrachtiging of aanvaarding een verklaring overlegt dat het voor zichzelf en zijn politieke onderdelen het recht voorbehoudt salarissen en vergoedingen, door de Bank aan zijn burgers of onderdanen betaald, te belasten.

3. Er wordt geen enkele belasting geheven op schuldbrieven of waardepapieren door de Bank uitgegeven, met inbegrip van de dividenden en interest daarvan, onverschillig wie daarvan de houder is :

- (i) die een discriminatie vormt tegen zulk een schuldbrief of waardepapier, uitsluitend omdat die door de Bank zijn uitgegeven; of
- (ii) indien de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn de plaats waar, of de valuta waarin de papieren uitgegeven zijn of waarin zij betaalbaar gesteld of betaald zijn, of de plaats waar enig kantoor der Bank gevestigd is of waar zij zaken doet.

4. Geen enkele belasting wordt geheven op door de Bank gegarandeerde schuldbrieven of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden en interest daarvan onverschillig wie daarvan de houder is :

- (i) die een discriminatie vormt van zulk een schuldbrief of waardepapier, uitsluitend uit hoofde van derzelver garantie door de Bank; of :
- (ii) indien de plaats waar een kantoor der Bank gevestigd is of waar zij zaken doet, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

ARTIKEL 57.

Uitvoering.

Ieder lid doet, in overeenstemming met zijn wettelijk stelsel, dadelijk de nodige stappen om op zijn eigen gebied de in dit hoofdstuk vervatte beginselen, in te voeren en stelt de Bank van de genomen maatregelen in kennis.

ARTIKEL 58.

Afstand van immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten.

De Bank kan naar eigen inzicht afstand doen van de in dit hoofdstuk omschreven voorrechten, immuniteiten en vrijstellingen in de gevallen en op de wijze

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to Directors, alternates, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

ARTICLE 57.

Implementation.

Each member, in accordance with its juridical system, shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

ARTICLE 58.

Waiver of immunities, exemptions and privileges.

The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such

tre, suivant les modalités et conditions qu'elle estime répondre le mieux à ses intérêts.

CHAPITRE IX.

Amendements, interprétation, arbitrage.

ARTICLE 59.

Amendements.

1. Le présent Accord ne peut être modifié que par décision du Conseil des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, représentant les trois quarts au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime du Conseil des Gouverneurs est requis pour l'approbation de tout amendement qui modifie :

- (i) Le droit de retrait de la Banque;
- (ii) Les limitations de responsabilité prévues aux paragraphes 6 et 7 de l'article 5 du présent Accord;
- (iii) Les droits relatifs à l'achat d'actions visés au paragraphe 2 de l'article 5.

3. Toute proposition d'amendement du présent Accord qu'elle émane d'un pays membre ou du Conseil d'Administration, est communiquée au Président du Conseil des Gouverneurs, qui en saisit le Conseil des Gouverneurs. Après l'adoption d'un amendement, la Banque en certifiera l'adoption dans une communication officielle adressée à tous les pays membres. Les amendements entrent en vigueur pour tous les pays membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en dispose autrement.

ARTICLE 60.

Interprétation ou application.

1. Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord, surgie entre un pays membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs pays membres de la Banque, est soumise au Conseil d'Administration pour décision. S'il n'y a pas d'Administrateur de sa nationalité au Conseil, un pays membre particulièrement atteint par la question soumise à l'examen a le droit d'envoyer un représentant au Conseil d'Administration pendant cet examen; toutefois, ce représentant n'a pas le droit de vote. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des Gouverneurs.

als in belang van de Bank gewenst wordt geacht.

HOOFDSTUK IX.

Amendementen, interpretatie, arbitrage.

ARTIKEL 59.

Amendementen.

1. Deze Overeenkomst mag alleen worden geamendeerd bij een besluit van de Raad van Gouverneurs, aangenomen met een meerderheid van twee derde van het totale aantal Gouverneurs, die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen der leden vertegenwoordigen.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is de unanieme instemming van de Raad van Gouverneurs vereist wanneer het een amendement geldt tot wijziging van :

- (i) het recht uit de Bank te treden;
- (ii) de beperking der aansprakelijkheid, vermeld in artikel 5, zesde en zevende lid; en
- (iii) de rechten betreffende aankoop van aandelen, vermeld in artikel 5, tweede lid.

3. Ieder voorstel deze Overeenkomst te amenderen, afkomstig hetzij van een lid, hetzij van de Raad van Beheer wordt ingediend bij de Voorzitter van de Raad van Gouverneurs, die het voorstel aan de Raad van Gouverneurs voorlegt. Wanneer een amendement aanvaard is, legt de Bank dit in een officiële mededeling aan alle leden vast. Amendementen worden voor alle leden drie (3) maanden na de datum van de officiële mededeling van kracht, tenzij de Raad van Gouverneurs hierin een ander tijdvak bepaalt.

ARTIKEL 60.

Interpretatie of toepassing.

1. Vragen omtrent de interpretatie of toepassing der voorschriften van deze Overeenkomst, die rijzen tussen een lid en de Bank, of tussen twee of meer leden van de Bank onderling, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van Beheer. Indien een lid, dat niet door een Beheerder van zijn nationaliteit in de Raad is vertegenwoordigd, in bijzondere mate bij het desbetreffende meningsverschil is betrokken, is het gerechtigd gedurende de behandeling vertegenwoordigd te zijn in de Raad van Beheer; deze vertegenwoordiger heeft echter geen stemrecht. Zodanige rechten van vertegenwoordiging worden geregeld door de Raad van Gouverneurs.

manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

CHAPTER IX.

Amendments, interpretation, arbitration.

ARTICLE 59.

Amendments.

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Bank;
- (ii) the limitations on liability provided in paragraph 6 and 7 of Article 5; and
- (iii) the rights pertaining to purchase of capital stock provided in paragraph 2 of Article 5.

3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

ARTICLE 60.

Interpretation or application.

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between two or more members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no Director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the Board of Directors during such consideration; the representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. Dans tous les cas où le Conseil d'Administration a statué en vertu du paragraphe 1 du présent article, tout pays membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera sans appel. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge opportun, agir conformément à la décision du Conseil d'Administration.

ARTICLE 61.

Arbitrage.

En cas de litige entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre ou, après adoption de la décision de mettre fin aux activités de la Banque, entre celle-ci et un pays membre, ce litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre par le pays intéressé et le troisième, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de Justice ou par toute autre autorité désignée dans un règlement adopté par le Conseil des Gouverneurs. La majorité des voix des arbitres suffit pour arriver à une décision sans appel et exécutoire entre parties. Le troisième arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord à ce sujet.

ARTICLE 62.

Approbation tacite.

Toutes les fois que l'approbation d'un pays membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation sera considérée comme donnée, à moins que le pays membre ne présente des objections dans un délai raisonnable, que la Banque peut fixer en lui notifiant la mesure envisagée.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

ARTICLE 63.

Signature et dépôt.

1. L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise, peut être signé par les Gouvernements des pays dont les noms figurent à l'annexe A au présent Accord, à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, à Bangkok, jusqu'au 31 janvier 1966. Il sera ensuite

2. In elk geval, waarin de Raad van Beheer volgens het eerste lid van dit artikel een beslissing heeft genomen, kan een lid verzoeken dat de vraag naar de Raad van Gouverneurs wordt verwezen, wiens beslissing bindend zal zijn. In afwachting van de beslissing van de Raad van Gouverneurs, kan de Bank, voor zover zij dit nodig acht, op grond van de beslissing van de Raad van Beheer handelen.

ARTIKEL 61.

Arbitrage.

Wanneer onenigheid ontstaat tussen de Bank en een land dat heeft opgehouden lid te zijn, of tussen de Bank en enig lid, nadat is beslist dat de werkzaamheden van de Bank zullen worden beëindigd, wordt een dergelijke onenigheid onderworpen aan de arbitrage van een tribunaal van drie scheidsrechters. Een der scheidsrechters wordt door de Bank benoemd, een andere door het betrokken land, en de derde, tenzij de partijen anders overeenkomen, door de President van het Internationale Hof van Justitie of een andere, soortgelijke autoriteit zoals het bij een door de Raad van Gouverneurs goedgekeurde regeling voorgeschreven wordt. Een gewone meerderheid van de stemmen der scheidsrechters is voldoende om een beslissing te bereiken, die definitief en bindend zal zijn voor de partijen. De derde scheidsrechter is gemachtigd alle vragen betreffende de procedure te beslechten, wanneer naar aanleiding daarvan onenigheid tussen de partijen bestaat.

ARTIKEL 62.

Wanneer toestemming wordt geacht te zijn gegeven.

Steeds wanneer de toestemming van enig lid is vereist voordat een handeling door de Bank mag worden verricht, zal de toestemming worden geacht te zijn gegeven, tenzij het lid daartegen bezwaar maakt binnen een redelijke termijn, die de Bank bij de mededeling aan het lid van de voorgestelde handeling kan vaststellen.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 63.

Ondertekening en deponering.

1. Het origineel van deze in een enkel exemplaar in de Engelse taal vervatte Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Regeringen der landen, genoemd in Bijlage A bij deze Overeenkomst, bij de Economische Commissie voor Azië en het Verre-Oosten van de Verenigde Naties te Bangkok, tot

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

ARTICLE 61.

Arbitration.

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member, after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE 62.

Approval deemed given.

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X.

Final provisions.

ARTICLE 63.

Signature and deposit.

1. The original of this Agreement in a single copy in the English language shall remain open for signature at the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, in Bangkok, until 31 January 1966 by Governments of countries listed in Annex A to this Agreement. This document shall there-

déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (dénommé ci-après le « Dépositaire »).

2. Le Dépositaire enverra des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Signataires et aux autres pays qui deviennent membres de la Banque.

ARTICLE 64.

Ratification ou acceptation.

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Signataires, lesquels déposeront leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Dépositaire avant le 30 septembre 1966. Le Dépositaire donnera dûment avis de chaque dépôt et de la date de celui-ci aux autres Signataires.

2. Un Signataire dont l'instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendra membre de la Banque à cette date. Tout autre Signataire qui se conformera aux dispositions du paragraphe précédent deviendra membre à la date à laquelle son instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé.

ARTICLE 65.

Entrée en vigueur.

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'acceptation auront été déposés par quinze (15) signataires au moins (comprénant au moins dix (10) pays de la région) dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont indiquées à l'Annexe A au présent Accord, représentent au total soixant-cinq (65) pour cent au moins du capital-actions autorisé de la Banque.

ARTICLE 66.

Ouverture des opérations.

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque pays membre nommera un Gouverneur, et le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient convoquera l'assemblée inaugurale du Conseil des Gouverneurs.

2. A sa première assemblée, le Conseil des Gouverneurs :

- (i) Prendra des dispositions en vue de l'élection des Administrateurs de la Banque conformément au paragraphe 1 de l'article 30 du présent Accord; et
- (ii) Prendra des dispositions pour déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.

31 januari 1966. Dit document wordt daarna nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties (hierna genoemd de depositaris).

2. De depositaris doet aan alle onder-tekenende en andere landen die lid van de Bank worden, gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst toekomen.

ARTIKEL 64.

Bekrachtiging of aanvaarding.

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenende landen. De akte van bekrachtiging of aanvaarding wordt uiterlijk op 30 september 1966 gedeponeerd bij de depositaris. De depositaris stelt de andere ondertekenaars behoorlijk op de hoogte van iedere deponering en de datum daarvan.

2. Een ondertekenend land, welks akte van bekrachtiging of aanvaarding wordt gedeponeerd vóór de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, wordt op die datum lid van de Bank. Ieder ander ondertekenend land, dat instemt met de bepalingen van het voorgaande lid wordt lid van de Bank op de datum waarop zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding wordt gedeponeerd.

ARTIKEL 65.

Inwerkingtreding.

Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer de akten van bekrachtiging of aanvaarding zijn gedeponeerd van ten minste vijftien (15) ondertekenende landen (met inbegrip van ten minste tien (10) regionale landen), wier oorspronkelijke deelneming, als bepaald in bijlage A van deze Overeenkomst, niet minder bedraagt dan vijftenzestig (65) procent van het totale maatschappelijke kapitaal van de Bank.

ARTIKEL 66.

Begin van de werkzaamheden.

1. Zodra deze Overeenkomst in werking treedt, benoemt ieder lid een Gouverneur en roept de Uitvoerend-Secretaris van de Economische Commissie voor Azië en het Verre Oosten van de Verenigde Naties de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen.

2. De Raad van Gouverneurs dient op zijn eerste vergadering :

- (i) regelingen te treffen voor de verkiezing van Beheerders overeenkomstig Artikel 30, eerste lid, van deze Overeenkomst; en
- (ii) schikkingen te treffen om de datum vast te stellen waarop de Bank haar werkzaamheden begint.

after be deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depository").

2. The Depository shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and other countries which become members of the Bank.

ARTICLE 64.

Ratification or acceptance.

1. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depository not later than 30 September 1966. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. A signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph, shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

ARTICLE 65.

Entry into force.

This Agreement shall enter into force when instruments of ratification or acceptance have been deposited by at least fifteen (15) Signatories (including not less than ten (10) regional countries) whose initial subscriptions, as set forth in Annex A to this Agreement, in the aggregate comprise not less than sixty-five (65) per cent of the authorized capital stock of the Bank.

ARTICLE 66.

Commencement of operations.

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor, and the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

2. At its inaugural meeting, the Board of Governors:

- (i) shall make arrangements for the election of Directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of Article 30 of this Agreement; and
- (ii) shall make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.

3. La Banque avisera les pays membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

FAIT en la ville de Manille, Philippines, le 4 décembre 1965, en un seul exemplaire en langue anglaise, lequel sera transmis à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient à Bangkok et déposé ensuite près le Secrétaire général des Nations Unies, à New York, conformément aux dispositions de l'article 63 du présent Accord.

3. De Bank stelt haar leden in kennis van de datum waarop zij haar werkzaamheden zal aanvangen.

GEDAAN te Manilla, Filippijnen, op 4 december 1965, in een enkel in de Engelse taal gesteld exemplaar, dat zal overgemaakt worden aan de Economische Commissie voor Azië en het Verre Oosten van de Verenigde Naties te Bangkok en daarna in overeenstemming met Artikel 63 van deze Overeenkomst nedergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te New York.

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE at the City of Manila, Philippines, on 4 December 1965, in a single copy in the English language which shall be brought to the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, Bangkok, and thereafter deposited with the Secretary-General of the United Nations, New-York, in accordance with Article 63 of this Agreement.

ANNEXE A.

Souscriptions initiales au capital-actions autorisé par les pays qui peuvent devenir membres en vertu de l'article 64.

Partie A. Pays appartenant à la Région.

I.	
Pays	Montant de la souscription (en millions de \$ U. S.)
1. Afghanistan	3.36
2. Australie	85.00
3. Cambodge	3.00
4. Ceylan	8.52
5. Chine, République de	16.00
6. Inde	93.00
7. Iran	60.00
8. Japon	200.00
9. Corée, République de	30.00
10. Laos	0.42
11. Malaisie	20.00
12. Népal	2.16
13. Nouvelle Zélande	22.56
14. Pakistan	32.00
15. Philippines	35.00
16. République du Viet-Nam	7.00
17. Singapour	4.00
18. Thaïlande	20.00
19. Samoa occidental	0.06
Total	642.08

II.

Les pays suivants appartenant à la région peuvent devenir signataires du présent Accord en vertu de l'Article 63, pour autant qu'au moment de la signature ils souscrivent au capital-actions de la Banque pour les montants ci-après :

Pays	Montant de la souscription (en millions de \$ U. S.)
1. Birmanie	7.74
2. Mongolie	0.18
Total	7.92

Partie B. Pays n'appartenant pas à la région.

I.	
Pays	Montant de la souscription (en millions de \$ U. S.)
1. Belgique	5.00
2. Canada	25.00
3. Danemark	5.00
4. Allemagne, République fédérale	30.00
5. Italie	10.00
6. Pays-Bas	11.00
7. Royaume-Uni	10.00
8. Etats-Unis	200.00
	296.00

BIJLAGE A.

Oorspronkelijke inschrijving op het maatschappelijk kapitaal door landen die overeenkomstig artikel 64 lid kunnen worden.

Deel A. Regionale landen.

I	
Land	Bedrag der inschrijving (in miljoenen U. S. dollars)
1. Afghanistan	3.36
2. Australië	85.00
3. Cambodja	3.00
4. Ceylon	8.52
5. China, Republiek	16.00
6. India	93.00
7. Iran	60.00
8. Japan	200.00
9. Korea, Republiek	30.00
10. Laos	0.42
11. Malaya	20.00
12. Nepal	2.16
13. Nieuw-Zeeland	22.56
14. Pakistan	32.00
15. Philippijnen	35.00
16. Republiek Viet-Nam	7.00
17. Singapoer	4.00
18. Thailand	20.00
19. West Samoa	0.06
Totaal	642.08

II

Volgende regionale landen kunnen, in overeenstemming met artikel 63, ondertekenaars worden van deze Overeenkomst mits zij op het ogenblik der ondertekening, respectievelijk inschrijven op het aandelenkapitaal voor de volgende bedragen :

Land	Bedrag der inschrijving (in miljoenen U. S. dollars)
1. Birma	7.74
2. Mongolië	0.18
Totaal	7.92

Deel B. Niet-regionale landen.

I	
Land	Bedrag der inschrijving (in miljoenen U. S. dollars)
1. België	5.00
2. Canada	25.00
3. Denemarken	5.00
4. Duitsland, Bondsrepubliek	30.00
5. Italië	10.00
6. Nederland	11.00
7. Verenigd Koninkrijk	10.00
8. Verenigde Staten	200.00
	296.00

ANNEX A

Initial subscriptions to the authorized capital stock for countries which may become members in accordance with article 64.

Part A. Regional Countries.

I.	
Country	Amount of subscription (in million US dollars)
1. Afghanistan	3.36
2. Australia	85.00
3. Cambodia	3.00
4. Ceylon	8.52
5. China, Republic of	16.00
6. India	93.00
7. Iran	60.00
8. Japan	200.00
9. Korea, Republic of	30.00
10. Laos	0.42
11. Malaysia	20.00
12. Nepal	2.16
13. New Zealand	22.56
14. Pakistan	32.00
15. Philippines	35.00
16. Republic of Viet-Nam	7.00
17. Singapore	4.00
18. Thailand	20.00
19. Western Samoa	0.06
Total	642.08

II.

The following regional countries may become Signatories of this Agreement in accordance with Article 63, provided that at the time of signing, they shall respectively subscribe to the capital stock of the Bank in the following amounts:

Country	Amount of subscription (in million US dollars)
1. Burma	7.74
2. Mongolia	0.18
Total	7.92

Part B. Non-regional countries.

I.	
Country	Amount of subscription (in million US dollars)
1. Belgium	5.00
2. Canada	25.00
3. Denmark	5.00
4. Germany, Federal Republic of	30.00
5. Italy	10.00
6. Netherlands	11.00
7. United Kingdom	10.00
8. United States	200.00
	296.00

II.

Les pays suivants n'appartenant pas à la région, qui participèrent à la réunion du Comité préparatoire concernant la Banque asiatique de développement tenue à Bangkok du 21 octobre au 1^{er} novembre 1965 et qui marquèrent de l'intérêt à devenir membres de la Banque, peuvent devenir Signataires du présent Accord en vertu de l'article 63 pour autant qu'au moment de la Signature chacun de ces pays souscrive au capital-actions de la Banque pour un montant qui ne soit pas inférieur à cinq millions de dollars (\$5.000.000).

1. Autriche
2. Finlande
3. Norvège
4. Suède

III.

Jusqu'au 31 janvier 1966, chaque pays n'appartenant pas à la région énuméré dans la Partie B (I) de la présente annexe peut augmenter le montant de sa souscription en informant le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient à Bangkok, pour autant toutefois que le montant total des souscriptions initiales des pays n'appartenant pas à la région énumérés dans la Partie B (I) et (II) de la présente Annexe n'excède pas le montant de trois cent cinquante millions de dollars (\$350.000.000).

II

Volgende niet-regionale landen die deelnamen aan de in Bangkok van 21 oktober tot 1 november 1965 gehouden bijeenkomst van het Voorbereidende Comité van de Aziatische Ontwikkelingsbank en die aldaar belang stelden in het lidmaatschap van de Bank, kunnen in overeenstemming met artikel 63 ondertekenaars worden van deze Overeenkomst mits elk dezer landen, op het ogenblik der ondertekening, inschrijft op het aandelenkapitaal van de Bank voor een bedrag dat niet kleiner zal zijn dan vijf miljoen dollar (\$5.000.000):

1. Oostenrijk
2. Finland
3. Noorwegen
4. Zweden

III

Elk der onder Deel B (I) van deze Bijlage vermelde landen kan tot op 31 januari 1966 het bedrag van zijn inschrijving verhogen door dit mede te delen aan de Uitvoerend-Secretaris van de Economische Commissie voor Azië en het Verre-Oosten van de Verenigde Naties te Bangkok, onder voorwaarde nochtans dat het totaal bedrag der oorspronkelijke inschrijvingen van de onder Deel B (I) en (II) van deze Bijlage vermelde niet regionale landen het bedrag van driehonderd vijftig miljoen dollar (\$350.000.000) niet overtreft.

II.

The following non-regional countries which participated in the meeting of the Preparatory Committee on the Asian Development Bank in Bangkok from 21 October to 1 November 1965 and which there indicated interest in membership in the Bank, may become Signatories of this Agreement in accordance with Article 63, provided that at the time of signing, each such country shall subscribe to the capital stock of the Bank in an amount which shall not be less than five million dollars (\$5.000.000):

1. Austria.
2. Finland.
3. Norway.
4. Sweden.

III.

On or before 31 January 1966, any of the non-regional countries listed in Part B (I) of this Annex may increase the amount of its subscription by so informing the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok, provided, however, that the total amount of the initial subscriptions of the non-regional countries listed in Part B (I) and (II) of this Annex shall not exceed the amount of three hundred and fifty million dollars (\$350.000.000).

ANNEXE B.

Election des administrateurs.

Section A. Election d'Administrateurs par des Gouverneurs représentant des pays membres appartenant à la région.

1. Chaque Gouverneur représentant un pays membre appartenant à la région donnera toutes les voix du pays membre qu'il représente à une seule personne.

2. Les sept (7) personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix seront Administrateurs, sauf que nul ne sera considéré comme élu s'il recueille moins de dix (10) pour cent du nombre total des voix attribuées aux pays membres appartenant à la région.

3. Si, après le premier scrutin, moins de sept (7) personnes sont élues, un deuxième scrutin aura lieu, au cours duquel la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au scrutin précédent ne sera pas éligible et pendant lequel les votes seront émis par :

a) les Gouverneurs qui avaient voté au scrutin précédent pour une personne qui n'est pas élue; et

b) les Gouverneurs dont les votes en faveur d'une personne qui est élue sont supposés, en vertu du paragraphe 4 de la présente section, avoir élevé à plus de onze (11) pour cent du nombre total des voix attribuées aux pays membres appartenant à la région les votes en faveur de cette personne.

4. a) Pour déterminer si les voix émises par un Gouverneur seront supposées avoir élevé le nombre total des voix en faveur d'une personne déterminée au-dessus de onze (11) pour cent, lesdits onze (11) pour cent seront supposés inclure, d'abord, les voix du Gouverneur qui a émis le nombre le plus élevé de voix en faveur de cette personne, puis, par ordre décroissant, les voix de chaque Gouverneur qui émet le nombre de voix immédiatement inférieur au précédent jusqu'à ce que les onze (11) pour cent soient atteints.

b) Tout Gouverneur dont une partie des voix doit être comptée pour élever à plus de dix (10) pour cent les voix émises en faveur d'une personne quelconque, sera considéré comme émettant toutes ses voix en faveur de cette personne, même si de cette manière le nombre total des votes émis en faveur de cette personne dépasse onze (11) pour cent.

5. Si, après le deuxième scrutin, il n'y a pas sept (7) candidats élus, d'autres scrutins auront lieu en conformité avec les principes et procédures décrits dans la présente section, sauf que, lorsque six (6) personnes sont élues, la septième

BIJLAGE B.

Verkiezing van beheerders.

Afdeling A. Verkiezing van Beheerders door Gouverneurs, die regionale leden vertegenwoordigen.

1. Ieder Gouverneur, die een regionaal lid vertegenwoordigt, brengt alle stemmen van het lid dat hij vertegenwoordigt op één enkele persoon uit.

2. De zeven (7) personen die het hoogste aantal stemmen op zich verenigen zijn tot Beheerder gekozen, onder voorwaarde dat degene die minder dan tien (10) procent van het totaal aantal stemmen van de regionale leden op zich heeft verenigd, niet als gekozen wordt beschouwd.

3. Indien bij de eerste stemming geen zeven (7) personen worden gekozen, vindt een tweede stemming plaats, waarbij degene die het kleinste aantal stemmen in de voorafgaande stemming op zich verenigde, niet meer verkiesbaar is en waarbij slechts stemmen worden uitgebracht door :

a) Gouverneurs die bij de voorafgaande stemming hebben gestemd op een niet gekozen persoon; en

b) Gouverneurs wier stemmen voor een gekozen persoon volgens lid 4 van deze afdeling worden geacht het aantal op die persoon uitgebrachte stemmen boven elf (11) procent van het totale aantal stemmen van de regionale leden te hebben gebracht.

4. a) Bij het vaststellen of de stemmen die door een Gouverneur zijn uitgebracht, geacht moeten worden het totaal aantal stemmen op een persoon boven elf (11) procent te hebben gebracht, wordt de genoemde elf (11) procent geacht te omvatten, ten eerste de stemmen van de Gouverneur die het grootste aantal stemmen op die persoon heeft uitgebracht en vervolgens, in afnemende volgorde, de stemmen van ieder Gouverneur, die het volgende grootste aantal heeft uitgebracht, totdat elf (11) procent is verkregen.

b) Ieder Gouverneur van wiens stemmen een gedeelte in aanmerking moet worden genomen om de op een persoon uitgebrachte stemmen boven tien (10) procent te brengen, wordt geacht al zijn stemmen op die persoon uit te brengen, zelfs indien het totaal aantal stemmen op die persoon uitgebracht daardoor de elf (11) procent overschrijdt.

5. Indien, na de tweede stemming geen zeven (7) personen zijn gekozen, worden verdere stemmen gehouden in overeenstemming met de in deze afdeling neergelegde beginselen en procedure behalve dat, nadat zes (6) personen zijn

ANNEX B.

Election of directors.

Section A. Election of Directors by Governors representing regional members.

1. Each Governor representing a regional member shall cast all votes of the member he represents for a single person.

2. The seven (7) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than ten (10) per cent of the total voting power of regional members shall be considered as elected.

3. If seven (7) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and

b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 4 of this Section, to have raised the votes cast for that person above eleven (11) per cent of the total voting power of regional members.

4. a) In determining whether the votes cast by a Governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above eleven (11) per cent, the said eleven (11) per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each Governor casting the next highest number until eleven (11) per cent is attained.

b) Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above ten (10) per cent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds eleven (11) per cent.

5. If, after the second ballot, seven (7) persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, except that after six (6) persons are elected, the seventh may be

peut être élue — nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de la présente section — à la majorité simple des voix restantes des pays membres appartenant à la région. Toutes ces voix restantes seront supposées avoir compté en faveur de l'élection du septième Administrateur.

6. En cas d'augmentation du nombre d'Administrateurs à élire par des Gouverneurs représentant des pays membres appartenant à la région, les pourcentages minimaux et maximaux spécifiés aux paragraphes (2), (3) et (4) de la section A de la présente Annexe seront ajustés proportionnellement par le Conseil des Gouverneurs.

Section B. Election d'Administrateur par des Gouverneurs représentant des pays membres n'appartenant pas à la région.

1. Chaque Gouverneur représentant un pays membre n'appartenant pas à la région donnera toutes les voix du pays membre qu'il représente à une seule personne.

2. Les trois (3) personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix seront Administrateurs, sauf que nul ne sera considéré comme élu s'il recueille moins de vingt-cinq (25) pour cent du nombre total des voix accordées aux pays membres n'appartenant pas à la région.

3. Si, après le premier scrutin, moins de trois (3) personnes sont élues, un deuxième scrutin aura lieu au cours duquel la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au scrutin précédent ne sera pas éligible et pendant lequel les votes seront émis uniquement par :

a) les Gouverneurs qui avaient voté au scrutin précédent pour une personne qui n'est pas élue, et

b) les Gouverneurs dont les votes en faveur d'une personne qui est élue sont supposés, en vertu du paragraphe (4) de la présente section, avoir élevé à plus de vingt-six (26) pour cent du nombre total des voix attribuées aux pays membres n'appartenant pas à la région les votes en faveur de cette personne.

4. a) Pour déterminer si les voix émises par un Gouverneur seront supposées avoir élevé le nombre total de voix en faveur d'une personne déterminée au-dessus de vingt-six (26) pour cent, lesdits vingt-six (26) pour cent seront supposés inclure, d'abord, les voix du Gouverneur qui a émis le nombre le plus élevé des voix en faveur de cette personne, puis par ordre décroissant, les voix de chaque Gouverneur qui émet le nombre de voix immédiatement inférieur au précédent jusqu'à ce que les vingt-six (26) pour cent soient atteints.

b) Chaque Gouverneur dont une partie de ses voix doit être comptée pour élever les voix en faveur d'une person-

gekozen, de zevende — niettegenstaande de bepalingen van lid (2) van deze afdeling — bij enkelvoudige meerderheid van de overgebleven stemmen van de regionale leden kan worden gekozen. Al zulke overblijvende stemmen worden geacht te hebben geteld voor de verkiezing van de zevende Beheerder.

6. In geval van verhoging van het aantal Beheerders die verkozen dienen te worden door Gouverneurs welke regionale leden vertegenwoordigen, worden de in lid (2), (3) en (4) van Afdeling A van deze Bijlage bepaalde procenten door de Raad van Gouverneurs dienovereenkomstig aangepast.

Afdeling B. Verkiezing van Beheerders door Gouverneurs, die niet-regionale leden vertegenwoordigen.

1. Iedere Gouverneur die een niet-regionaal lid vertegenwoordigt, brengt alle stemmen van het lid dat hij vertegenwoordigt, op één enkele persoon uit.

2. De drie (3) personen die het hoogste aantal stemmen op zich verenigen zijn tot Beheerders gekozen, onder voorwaarde dat degene die minder dan vijftientig (25) procent van het totale aantal stemmen van de niet-regionale leden op zich verenigd ziet, niet als gekozen wordt beschouwd.

3. Indien bij de eerste stemming geen drie (3) personen worden gekozen, vindt een tweede stemming plaats, waarbij degene die het kleinste aantal stemmen in de voorafgaande stemming op zich verenigde, niet meer verkiesbaar is en waarbij slechts stemmen worden uitgebracht door :

a) Gouverneurs die bij de voorafgaande stemming hebben gestemd op een niet gekozen persoon; en

b) Gouverneurs wier stemmen voor een gekozen persoon volgens lid 4 van deze afdeling geacht worden het aantal op die persoon uitgebrachte stemmen boven zesentwintig (26) procent van het totale aantal stemmen van niet-regionale leden te hebben gebracht.

4. a) Bij het vaststellen of de stemmen die door een Gouverneur zijn uitgebracht, geacht moeten worden het totaal aantal stemmen op een persoon boven zesentwintig (26) procent te hebben gebracht, wordt de genoemde zesentwintig (26) procent geacht te omvatten, ten eerste de stemmen van de Gouverneur, die het grootste aantal stemmen op die persoon heeft uitgebracht en vervolgens, in afnemende volgorde, de stemmen van ieder Gouverneur die het volgende grootste aantal heeft uitgebracht, totdat zesentwintig (26) procent is verkregen.

b) Ieder Gouverneur van wiens stemmen een gedeelte in aanmerking moet worden genomen om de op een persoon

elected—notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Section—by a simple majority of the remaining votes of regional members. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the seventh Director.

6. In case of an increase in the number of Directors to be elected by Governors representing regional members, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs (2), (3), and (4) of Section A of this Annex shall be correspondingly adjusted by the Board of Governors.

Section B. Election of Directors by Governors representing non-regional members.

1. Each Governor representing a non-regional member shall cast all votes of the member he represents for a single person.

2. The three (3) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than twenty-five (25) per cent of the total voting power of non-regional members shall be considered as elected.

3. If three (3) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and

b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph (4) of this Section, to have raised the votes cast for that person above twenty-six (26) per cent of the total voting power of non-regional members.

4. a) In determining whether the votes cast by a Governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above twenty-six (26) per cent the said twenty-six (26) per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each Governor casting the next highest number until twenty-six (26) per cent is attained.

b) Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above twenty-

ne au-dessus de vingt-six (26) pour cent, est supposé émettre toutes ses voix en faveur de cette personne, même si le nombre total des voix émises en faveur de cette personne dépasse ainsi les vingt-six (26) pour cent.

5. Si, après le deuxième scrutin, il n'y a pas trois (3) candidats élus, d'autres scrutins auront lieu en conformité avec les principes et procédures décrits dans la présente section, sauf que, lorsque deux (2) personnes sont élues, la troisième peut être élue — pour autant que les souscriptions des pays membres n'appartenant pas à la région aient atteint un minimum global de \$ 345 millions, et nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de la présente section — à la majorité simple des voix restantes. Toutes ces voix restantes seront supposées avoir compté en faveur de l'élection du troisième Administrateur.

6. En cas d'augmentation du nombre d'Administrateurs à élire par des Gouverneurs représentant des pays membres n'appartenant pas à la région, les pourcentages minimaux et maximaux spécifiés aux paragraphes (2), (3) et (4) de la section B de la présente Annexe seront ajustés proportionnellement par le Conseil des Gouverneurs.

uitgebrachte stemmen boven zesentwintig (26) procent te brengen, wordt geacht al zijn stemmen op die persoon uit te brengen, zelfs indien het totaal aantal stemmen op die persoon uitgebracht daardoor de zesentwintig (26) procent overschrijdt.

5. Indien na de tweede stemming geen drie (3) personen zijn gekozen, worden verdere stemmingen gehouden in overeenstemming met de in deze afdeling neergelegde beginselen en procedure, behalve dat, nadat twee (2) personen zijn gekozen, de derde — op voorwaarde dat inschrijvingen van niet regionale leden minimum \$ 345 miljoen in het totaal dienen te hebben bereikt, en niettegenstaande de bepalingen van lid (2) van deze afdeling — bij enkelvoudige meerderheid van de overgebleven stemmen kan worden gekozen. Al zulke overblijvende stemmen worden geacht te hebben geteld voor de verkiezing van de derde Beheerder.

6. Ingeval van verhoging van het aantal Beheerders die verkozen dienen te worden door Gouverneurs welke niet regionale leden vertegenwoordigen, worden de in lid (2), (3) en (4) van Afdeling B van deze Bijlage bepaalde procenten door de Raad van Gouverneurs dienovereenkomstig aangepast.

six (26) per cent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds twenty-six (26) per cent.

5. If, after the second ballot, three (3) persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, except that after two (2) persons are elected, a third may be elected—provided that subscriptions from non-regional members shall have reached a minimum total of \$ 345 million, and notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Section—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the third Director.

6. In case of an increase in the number of directors to be elected by Governors representing non-regional members, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs (2), (3) and (4) of Section B of this Annex shall be correspondingly adjusted by the Board of Governors.